



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario

Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

Salazar Robles, Noelia Melina

ASESOR:

Mgtr. Rossana Delia Mezarina Castañeda

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA- PERÚ

2018

Mgtr. Silvia del Pilar Lau López

Presidenta

Dra. Olga María Muñoz Zabaleta

Secretaria

Mgtr. Victoria Villanueva Capcha

Vocal

DEDICATORIA

A mis padres que siempre me apoyaron incondicionalmente en mi vida universitaria, sin ustedes no lo hubiera logrado, son todo para mí.

AGRADECIMIENTO

Gracias a Dios por haberme acompañado en este duro camino, gracias a mi familia que siempre ha estado en todo momento conmigo, son el motor de mi vida y el soporte que necesitaba para poder lograrlo.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Noelia Melina Salazar Robles, con DNI N° 76690498, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 04 de julio de 2018

Noelia Melina Salazar Robles

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

La Autora

ÍNDICE

Página del jurado.....	I
Dedicatoria.....	II
Agradecimiento.....	III
Declaración de autenticidad.....	IV
Presentación.....	V
Resumen.....	VIII
Abstract.....	IX
I. INTRODUCCIÓN	
1.1 Realidad problemática.....	1
1.2 Trabajos previos.....	4
1.3 Teorías relacionadas al tema.....	9
1.4 Formulación del problema.....	22
1.5. Justificación del estudio.....	22
1.6. Hipótesis.....	24
1.7. Objetivos.....	24
II. MÉTODO	
2.1 Diseño de investigación.....	25
2.2 Categorización.....	27
2.3 Población y muestra.....	28
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	28
2.5 Métodos de análisis de datos.....	30
2.6 Aspectos éticos.....	30
III. RESULTADOS.....	31
IV. DISCUSIÓN.....	34

V. CONCLUSIONES.....	38
VI. RECOMENDACIONES.....	39
VII. REFERENCIAS.....	40
ANEXOS	

RESUMEN

El objetivo de la presente investigación fue analizar las interferencias lingüísticas en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018. Como unidad de análisis se utilizó el recetario Gastronomía Tradicional Altoandina. La investigación presentó un diseño no experimental, del tipo aplicada. Se aplicó un instrumento: una ficha de análisis. Esta facilitó ver cuáles eran las interferencias lingüísticas más usadas en dicho recetario. Como fin de la investigación, se llegó a la conclusión de que se cometen muchísimos extranjerismos y algunos calcos, los cuales fueron los que más resaltaron en esta investigación.

Palabras claves: interferencia lingüística, extranjerismo, calco, recetario

ABSTRACT

The aim was to analyze the linguistic interferences that found in the translation of the cookbook *Gastronomía Tradicional Altoandina*, Lima, 2018. The cookbook *Gastronomía Tradicional Altoandina* was used as analysis unit. The research had a non-experimental design, as well as an applied type. The instrument used was an analysis sheet. This allowed seeing the linguistic interferences most used in such cookbook. At the end of this research, it was concluded that there are many foreign words and some calques, which were mostly highlighted in this research.

Keywords: linguistic interference, foreign word, calque, cookbook

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

El presente trabajo de investigación titulado “La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018” respondió a la problemática cuando se encontró en diversos recetarios peruanos traducciones del español al inglés pero muchos de estos contenían errores de traducción ya sea de escritura, de interpretación, etc.. Donde dichos recetarios mostraban diferentes platillos y preparaciones de las regiones de nuestro país. Por lo tanto, se analizaron recetarios de gastronomía para encontrar errores de interferencia lingüística.

Se señala que no solo abordaremos el interpretar y tratar en el tema de la interferencia lingüística y de los errores de traducción que se cometen en este tipo de textos, sino también las posibles soluciones que propondremos, todo esto implica al aspecto lingüístico del proceso de traducción, ya que ahí es donde ocurren estos errores con mayor frecuencia. Asimismo, conlleva a que el traductor tenga un mayor esfuerzo al momento de traducir, por esta razón el estudio recopiló antecedentes de ciertos trabajos fundamentales que se enfocan principalmente en la teoría lingüística de la traducción, de igual forma se adquirió solo algunas de las categorías que se encuentran bajo la noción de error.

Además, el hablar de interferencia lingüística no simplemente es referirse a un error cometido al momento del proceso de traducción, sino también es mencionar a un término que se usa para referirse a errores cometidos en la transferencia o en el proceso de traducción con frecuencia en las expresiones de una segunda lengua, que aparentemente se originan por el contacto con la lengua materna puesto que en este caso la interpretación desempeña un papel muy importante al referirse sobre recetarios de una localidad, estos contarán con una carga cultural que debe ser transmitida de forma correcta.

De igual manera, en el proceso de aprender un nuevo idioma se requiere de conocimientos previos, esto ayuda mucho a las personas en su desarrollo de aprendizaje pero si no se cuenta con dichos conocimientos este proceso de traducción al cual se llamará transferencia puede ocasionar errores, por lo cual se mencionará como una interferencia al momento de la traducción. Se hace mención a todo esto ya que se puede notar que las interferencias lingüísticas son errores que se dan desde el proceso del aprendizaje. Esto ayudó a entender cómo manejar y enfrentar estos errores logrando una traducción de buena calidad.

Por otro lado, la gastronomía peruana en la última década ha sobresalido por la gran variedad de platillos y las diferentes variaciones de estos, puesto que se tiene una gran variedad de condimentos y especias, gracias a esto se ha posicionado como los mejores del mundo, por ello se ha elogiado y muchas veces se ha premiado como uno de los mejores destinos culinarios para visitar en diferentes regiones de nuestro país y cada una con sus diversidades gastronómicas. Cabe destacar, que actualmente existen muchos recetarios peruanos, en este caso se tuvo un recetario sobre productos andinos.

Dicho recetario está orientado en la cocina tradicional andina, difundiendo productos tradicionales y obteniendo un impacto en la comercialización a nivel nacional e internacional. Traducir este recetario presentó un gran reto al traductor ya que no solo tuvo que lograr una buena traducción sino también transmitir una interpretación correcta debido a que cada recetario cuenta con una carga cultural de cada comunidad o región.

Ante todo esto, aun así se puede detectar que al momento de traducir recetarios gastronómicos en donde frecuentemente se cometen diferentes errores, de los cuales solo se enfocó en las interferencias lingüísticas que se produjeron al momento de la traducción de la lengua origen a la lengua meta, ya sea por el nombre diferenciado de las especias en cada cultura, los ingredientes usados no son comunes o conocidos para el comensal receptor o simplemente la mala interpretación por la carga cultural de estos, son algunas de las razones por

las cuales se pueden cometer errores, lo ideal es poder detectarlo y saber cómo solucionarlos para lograr una traducción de buena calidad.

Es por ello que se realizó este trabajo de investigación para así dar a conocer un mayor conocimiento sobre las interferencias lingüísticas en los recetarios, adicionalmente lograr que los recetarios gastronómicos lleguen a un nivel avanzado de traducción y sean interpretados de la forma correcta ante cualquier comensal.

1.2 Trabajos previos

A lo largo de la investigación, se realizó una búsqueda extensa con respecto a nuestro tema y hemos podido encontrar escasos trabajos previos a este realizados por otros alumnos y profesionales. Empleamos estos como antecedentes para el presente trabajo de investigación por la relación con nuestro tema, los cuales serán mencionados a continuación:

Altamirano (2014) en su tesis titulada “La interferencia lingüística en estudiantes hispanohablantes de portugués de la universidad estatal Paulista” planteó como su objetivo general el identificar la interferencia lingüística más recurrente en las producciones escritas realizadas por estudiantes hispanohablantes de nivel intermedio de portugués como segunda lengua. Asimismo, sus objetivos específicos fueron determinar el nivel de porcentaje de las interferencias lingüísticas en el nivel léxico semántico, gramatical y ortográfico. La metodología empleada en su investigación fue de enfoque cuantitativo, el tipo de estudio fue descriptivo, el tipo de muestreo fue no probabilístico ya que los sujetos de estudio fueron seleccionados siguiendo determinados criterios, procurando que la muestra sea representativa. Su corpus fue de 48 textos elaborados por 16 alumnos hispanohablantes que cursaron el módulo 1 del nivel intermedio de portugués como su segunda lengua en el Centro de Lenguas de dicha universidad, aplicando un cuestionario sobre el rol que cumple la lengua origen. Dicho análisis permitió observar las interferencias como errores al momento de producir escritura por parte de los alumnos que están aprendiendo la adquisición de una segunda lengua. Los resultados fueron que se encontraron un total de 834 interferencias lingüísticas en total y el mayor porcentaje lo tuvo en el nivel léxico semántico con un 65%, el nivel ortográfico con un 29% y el nivel gramatical con un 9%. Finalmente, concluye que la interferencia lingüística en el nivel léxico semántico es el más recurrente en dichas producciones escritas debido a que se cometen errores en las palabras de lengua materna.

Ríos (2014) en su tesis titulada “Interferencias lingüísticas en la versión traducida al inglés del recetario gastronómico the art of peruvian cuisine - vol.2.” en donde se mostraron los errores que aparecen en la versión traducida al inglés ya que su objetivo general fue identificar los errores por interferencia lingüística que se presentan en la versión traducida al inglés haciendo una comparación con la versión original en español. La metodología empleada en su investigación fue de enfoque cualitativo, el tipo de estudio fue descriptivo-explicativo, el diseño fue no experimental, el método fue la observación documental, la técnica fue la observación y el instrumento fue la ficha de observación ya que se desea saber los errores de sentido que aparecen en el recetario gastronómico y es por este motivo que no se planteó hipótesis. Los resultados obtenidos de la ficha de observación que se realizó a la muestra en estudio, permitió hacer un cuadro de resumen especificando los errores en el recetario gastronómico, se analizaron 17 recetas, las cuales fueron divididas en errores por interferencia lingüística dando como resultado un total de 38 errores. Concluye que se encontraron errores por calcos semánticos, préstamos y literalidad ya que la persona quién hizo la traducción, no fue un traductor sino una persona bilingüe quien no se informó primero sobre la historia y la cultura peruana y agregó información la cual hace que carezca de sentido.

Silva (2011) en su tesis titulada “La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica”, donde señaló la interferencia lingüística que se sitúa netamente en el aspecto lingüístico del proceso de traducción ya que detecta que la mayor parte de errores se produjeron en este aspecto y debido a esto se basó en la teoría lingüística de traducción para lo cual generó categorías para los diferentes errores producidos en el proceso de traducción. Por esta razón, optó por un punto de vista práctico para que se pueda disminuir la baja calidad producidos por las interferencias lingüísticas al momento de traducir al español ciertos documentos de las Naciones Unidas que se plasman en cuatro sedes, estas son Nueva York, Ginebra, Viena y Nairobi y desde un enfoque metodológico se quiso lograr que el diseño de investigación planteado pueda ser usado en investigaciones posteriores

para poder medir el nivel de interferencia. En una de sus conclusiones la autora determinó que mediante la muestra estadística se pudo comprobar que los errores no solamente existen de forma sino también de sentido, se encontraron nueve tipos de interferencia que se mostraron en el corpus, algunos de ellos son calcos léxicos, interferencias léxicas y calcos de referencia, siendo estos del nivel léxico-semántico. Asimismo, se contabilizó cero por ciento en todas las categorías de calcos, por lo tanto este señaló que existe la interferencia lingüística en dos niveles morfológico-sintáctico y léxico-semántico; en consecuencia se constata la hipótesis de la tesis realizada.

Sanz (2010) en su tesis titulada “La traducción de los regionalismos, interferencias léxicas en "El día de la lechuza" de Leonardo Sciascia”; donde el objetivo fue el análisis de las interferencias léxicas en las dos traducciones españolas existentes de la obra de Leonardo Sciascia, El día de la lechuza, centrándose en las dificultades y errores de traducción de los términos dialectales y jergales. Este trabajo de investigación se organizó en tres capítulos fundamentalmente, los dos primeros teóricos y el tercero práctico. El primero se dedicó a la presentación general de los principales acontecimientos históricos, políticos y culturales de la época de Sciascia y su obra. El segundo, expuso someramente las principales teorías del contacto de lenguas, un panorama de la situación lingüística en Italia y la problemática relacionada con el proceso de traducción. En el tercero examinó las traducciones existentes de la obra de Sciascia, objeto de estudio y la obra original para analizar cómo los traductores han acercado su lenguaje al lector español. La traducción presentó el desafío de producir un texto estilísticamente auténtico, es decir, como si fuese producido en la lengua meta, sin perder el sentido en el plano semántico. Por otro lado, se clasificó y analizó, de forma contrastiva, las interferencias entre estos sistemas lingüísticos afines (dialecto, italiano y español) y las dificultades que planteó la tarea del traductor, en su labor como puente cultural. La traducción genera "otra obra" que puedan acercarse o alejarse mucho del original, pudiendo llevar consigo pérdidas de sentido, cambios de registro e interferencias de la lengua original sobre la lengua meta que causan extrañeza o confusión en el lector.

Meneses (2000) en su tesis de magister llamada "Las interferencias entre el castellano y el quechua en la manifestación de la actualización nominal" el cual analizó lo referente a las interferencias y mencionó que los artículos son una de las principales características de que se generen interferencias lingüísticas. La metodología empleada en el análisis es una propuesta personal basada en los planteamientos teórico-metodológico para así brindar un análisis bidireccional de las interferencias lingüísticas, precisamente se confiere de un análisis deductivo para tener el conocimiento de cómo se generan estas interferencias en la muestra de la actualización nominal definida, indefinida y universal entre una lengua como el castellano y otra que es el quechua, los cuales poseen parcialmente y se emplean recursos adicionales para su manifestación. Su corpus fue tanto oral como escrito y fue presentado a manera de ejemplos, llega a la conclusión que dentro del mismo proceso de equiparación lingüística se encuentra la traducción y las interferencias, donde el calco gramatical es el que resalta más por su alto porcentaje en el análisis. Asimismo, se comprueba que las imprecisiones en el habla de los bilingües consecutivos y nativos se constituyen de interferencias o transferencias negativas debido a una deficiente equiparación o identificación interlingüística de los morfos, mediante los cuales se manifiesta la función actualizadora en cada lengua, a esto se le agrega que los morfos de cada lengua no pertenecen al mismo rango gramatical, el actualizador del castellano pertenece al rango gramatical de palabra, en cambio el quechua al rango gramatical de morfema ligado.

1.3 Teorías relacionadas al tema

1.3.1 Interferencia lingüística

Diversos autores tienen puntos de vista diferentes en relación a la definición o al concepto como tal de la palabra *Interferencia* y toda la carga lingüística que esta palabra conlleva, es por eso que veremos varios conceptos a continuación:

Empecemos con el origen e historia de estas palabras, según Van Overbecke el término interferencia se originó:

En una de las ramas de la física, donde habla de una disciplina en la que el término denomina el cruce entre dos movimientos ondulatorios con un resultante de un reforzamiento o por el contrario de la eliminación de la onda, se empleó inicialmente en el área lingüística durante el IV Congreso Internacional de Lingüística de Copenhague a mediados del siglo XX en el año de 1936, por otro lado, este término ha tomado un sentido “negativo”, semejante al de “perturbación” (Van Overbecke, 1976, p.77).

Asimismo, Van Overbecke (1976) establece que “el término ampliamente adoptado como interferencia es el resultado o residuo del proceso, según lo registrado e integrado por el idioma de recepción” (p. 30).

Según Payrató (1985) de esta forma, “el término se encuentra semejante a otros, conocidos tradicionalmente como "injerencia", "intromisión", "infiltración", etc (p. 51).

Por otra parte, Blas Arroyo (1991) señala que “La inferencia como término surge bajo la visión de un valor negativo contra las disposiciones del sistema. En orientación a este, cuando se habla de interferencia es como hablar de error y desviaciones en relación a una función esperada” (p. 20).

Por su parte, Sarah Thomason, lingüista americana, señala que:

La interferencia se debe a una influencia sustratística, donde el hablante fracasa en su intento de aprender cabalmente una segunda lengua y entonces aparecen en su habla numerosos “errores” que, significativamente, no comienzan por el léxico, sino por otros niveles como la sintaxis. (Thomason, 1986, p.42).

Según MacLaughlin (1984) las interferencias lingüísticas “son aquellos errores que ocurren en el aprendizaje del segundo idioma (B) que reflejan la adquisición de un idioma previo (A) y que no se encuentran en el desarrollo de quienes adquieren ese idioma (B) como primer idioma” (p.66).

De la misma manera, Meriö (1978) señala que “la interferencia se debe al sistema gramatical de la L1 a la L2 en violación de la gramática normativa de esta última, así como también los errores cometidos por los nativos de la L2 que atribuyen a la confusión del dominio incompleto” (p. 27).

Por otro lado, Jean Antoine Dubois, lingüista, gramático y lexicógrafo francés, establece que existe interferencia cuando:

Una entidad bilingüe usa como un rasgo fonético, morfológico o sintáctico en una lengua meta A, propio de la lengua B. El calco o el préstamo se ven reiteradamente, en su origen, debido a las interferencias. Sin embargo, la interferencia se presenta de forma involuntaria e individual. Por el contrario, el préstamo y el calco se integran o están en proceso de integración en la lengua. (Dubois, 1973, p. 360).

El Centro Virtual Cervantes determina la interferencia lingüística como:

Un término usado en didáctica de la lengua extranjera y en psicolingüística para referirse a los errores cometidos en la lengua meta, aparentemente causados por la conexión con la lengua de origen. En algunos casos, contar con conocimientos anticipados favorecen en el aprendizaje de una nueva lengua; a

esto se le determina como una transferencia positiva. En una circunstancia diferente, por el contrario, la transferencia puede generar errores; por lo tanto se le determina como una transferencia negativa o de una interferencia. En casos como este, se concluye que lo aprendido complica lo que se aprenderá en un futuro. (Cervantes, 1997, p.18).

Sin embargo, García Yebra (1991) expresa que “las interferencias son calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o a la costumbre de la lengua término” (p.360). Asimismo, señala que el contacto existente entre dos lenguas genera de forma necesaria la trasgresión del campo de una de estas, donde la más fuerte invade a la más decadente o menos desarrollada (p.359).

De igual modo, Domínguez (2001), señala que “la interferencia es el préstamo de un término por calco estructural (quiere decir término traducido), extranjerismo neutralizado (término extraído y fonéticamente adaptado) y neologismo (creación de nuevas palabras)” (p.32).

Según Abraham (1981) “Las interferencias se presentan en todas las categorías y grados de las lenguas que se encuentran en relación con: el ámbito del vocabulario, asimismo con el aumento de concepto y utilización, el préstamo básico de un signo, traducciones prestadas (calcos), en otras palabras, el vínculo de dos signos ya existentes de acuerdo con el prototipo foráneo” (p.225).

Por otro lado, según Newmark, un académico de la traducción británica, define interferencia lingüística como:

El fenómeno que se expone de diferentes maneras: a) el empleo de colocados o de lexemas con estructuras similares entre dos lenguas pero con diferencia en los sentidos (falsos cognados); b) empleo del significado de un lexema que obstaculiza el significado adecuado al contexto situacional; c) el idiolecto del traductor introduciendo sus lectos culturales y sociales; d) estructuras sintácticas de la LO superpuestas de forma incorrecta sobre aquellas de las LT; e) intromisión de una tercera lengua dominada por el traductor. (Newmark, 1988,

p.123).

Por otra parte, Uriel Weinreich, un lingüista estadounidense, define interferencia lingüística como:

Los fenómenos como el bilingüismo y la modificación del código de hablantes bilingües, se relacionan a la interferencia lingüística provocada por una desviación ocasionada por las normas de las lenguas, como consecuencia de su semejanza con más de una de ellas. La interferencia se debe a la insuficiencia del hablante bilingüe para diferenciar las lenguas. Tal incompetencia, aceptada como una propiedad negativa de la interferencia, se le conoce por la variedad de eventos comunicativos en los que se combinan las lenguas extranjeras. Por otra parte, la interferencia podría contar con la propiedad afirmativa, debido a que se posibilita a todo hablante bilingüe adecuar capacidades y competencias lingüísticas en su objetivo comunicativo. (Weinreich, 1968, p.37).

De esta manera, el lingüista habla de dos tipos de interferencia:

- 1) Interferencias en el habla, el cual se trata de los rasgos lingüísticos derivados del conocimiento por parte del bilingüe de una segunda lengua.
- 2) Interferencias en la lengua, siendo el grado extremo en el que estas no son el fruto ocasional de la condición bilingüe de parte de la población, sino algo habitual en toda comunidad lingüística.

Donde podemos considerar a las interferencias como componentes de un sistema lingüístico, que ha padecido una reestructuración en alguna de sus partes.

Según Tiemer (1980) "la interferencia consta de dos partes; la primera, interna donde aparecen alteraciones estructurales y morfológicas; la segunda, tiene que ver con las estructuras de una lengua extranjera. Ambas dan origen a los sistemas lingüísticos" (p. 229).

Escobar (2000) define este fenómeno lingüístico como “(...) aquellas particularidades lingüísticas que se localizan en la lengua B, la lengua receptora, que no pertenecen a las características de la lengua A ni de la lengua B (como la usan los monolingües), sin embargo estas se localizan en el habla de los hablantes bilingües” (p.20). Lo cual nos menciona que hasta que haya dos comunidades lingüísticas en conexión, habrá cualquier tipo de interferencia lingüísticas, siempre que exista una comunidad lingüística bilingüe.

El término interferencia, como nos plantea Moreno Fernández (2009), conlleva “un reajuste de referencias que deriva de la introducción de los componentes extranjeros en las áreas más organizadas de la lengua; la mayor parte del sistema fonológico, donde se encuentra la morfología y la sintaxis y algunas partes del vocabulario” (p.103).

Asimismo, Haugen (1956) considera “interferencias a los fenómenos de contacto en común como son la variación de código, interferencia propiamente dicha o entrada injustificada de los componentes de una lengua a otra, importación o transferencia aun no homologada por la sociedad y reemplazar los elementos propios de la lengua receptora por otros de la primera lengua” (p. 61).

Según Baetens (1986) “la interferencia incluye ciertos elementos formales de un código (por ejemplo ya sean fonológicos, léxicos, sintácticos, etc.) a otro código diferente, en otras palabras las interferencias se producen cuando hay dos lenguas en conexión y estas aplican como desviaciones de la norma” (p.105).

Santos (1992) define interferencia como “el fenómeno que se produce cuando un individuo utiliza en una lengua meta un rasgo fonético, léxico, morfológico o sintáctico característico de su lengua nativa” (p. 118).

Czochralski (1971) determina la interferencia como la falta de conocimiento de la lengua que presenta la interferencia como inconsciente, sincrónica, dinámica que forma parte de la palabra.

Según Alma Flor Ada, una escritora cubana, define interferencia como:

La combinación de códigos que realiza un auténtico hablante bilingüe cuando dialoga con otro hablante bilingüe es un fenómeno creativo que no requiere obligatoriamente una restricción en el uso de la lengua sino la posibilidad de combinar por razones afectivas, expresivas incluso críticas. Es muy diferente requerir el uso de préstamos por la falta de conocimiento del término en el idioma que se habla. (Ada, 2001, p. 64).

De igual manera, Romaine (1998) considera que “las interferencias son fenómenos sistemáticos inevitables – tal como lo es el contacto de lenguas – y naturales, por lo tanto, estas no deben ser atacadas ni mucho menos contempladas como desvíos gramaticales, sino como pies dentro de la construcción de la gramática de los grupos en contacto” (p. 210).

Según Lluís Payrató, lingüista español, define interferencia como:

El concepto y el término interferencia se aplican en la lingüística en el campo de los contactos de lenguas, tanto en el aspecto individual como social (...) a pesar de que sin duda ya es un elemento del vocabulario técnico de la lingüística, no tiene un estatus determinando exactamente; en otras palabras, el término interferencia aplicado a la lingüística se mueve entre unos límites elásticos. (Payrató, 1985, p. 11).

Desde otro punto de vista, tenemos a Granda que denomina transferencia como:

Los fenómenos que nacen de la conexión entre dos lenguas realizando asimismo una doble clasificación. Este resultado de dicha conexión se considera una desviación de la norma, siendo esta, agramatical cuando se habla de interferencia, mientras este resultado de dicho rose gramatical- está dentro de la norma-, se menciona de convergencia. (Granda, 1978, p.386).

Por otra parte, Silva Corvalán, profesora de lingüística española y portuguesa, comenta que:

En la actualidad, parece existir un consenso según el cual el análisis de las causas de la interferencia no puede ser enfocado exclusivamente desde un punto de vista lingüístico, sino que es preciso enmarcarlo en un estudio psicológico, social y cultural que explique diversos hechos, como la extensión de la interferencia al habla de los monolingües. (Silva Corvalán, 1989, p. 170).

Claramente, la interferencia lingüística puede convertirse en un trauma lingüístico y cultural ya que la mayoría la define y considera como un “error”, es por ello que se manifiestan en diferentes niveles de interferencia, tales como:

1.3.2 La interferencia lingüística en el nivel léxico-semántico

Existen diversas investigaciones que han detectado la interferencia en el nivel léxico-semántico. Uno de ellos es Peter Newmark (1981), donde denomina “aspects of interference” y donde hace referencia a tres de ellos de dicho nivel, estos son a) colocaciones o lexemas con estructura parecida a la lengua de origen y la lengua meta pero con diferentes significados (en este caso, el falso amigo es tomado como un amigo leal y se usa un significante equivocado o el caso en el que se extiende el uso de un término de la lengua que está siendo influido de conformidad con el esquema de la lengua incluyente); b) el significado primario de un término en interferencia con el significado que resultaría ser el correcto según el contexto (en este caso, se usa el significado virtual o potencial y no el que modifica con el entorno en la lengua meta), y c) el significado primario de un término en interferencia con un significado secundario primordial que no se encuentra muy cercano a la palabra relacionada en la lengua de llegada (en este caso, se usa el primer significado de un término polisémico).

De igual forma, García Yebra (1982) dedica una parte muy importante a la interferencia lingüística, perteneciendo al nivel léxico-semántico los siguientes: a) uso impropio de los deícticos; b) verbos desnaturalizados; c) redundancia, d)

impropiedades léxicas; e) colocaciones impropias; f) mal uso de las preposiciones; g) préstamo; h) extranjerismo; i) calco, etc. Siendo las tres últimas más relevantes en textos gastronómicos.

Por otro lado, Vázquez-Ayora (1977) propone un listado diferente de interferencias en el nivel léxico-semántico, donde los denomina anglicismos léxicos de frecuencia separándolos por categoría gramatical en siete grupos: a) adverbio; b) posesivos; c) artículo; d) adjetivo; e) posición del adjetivo; f) sustantivo; y g) otros).

Según Atienza et al. (1996), distinguieron entre interferencia lingüística formal e interferencia lingüística semántica. Ellos tienen una manera muy distinta de clasificar así: la interferencia catalán-español que elabora calcos y estos pueden ser formales, si lo que el resultado del término o expresión inexistente en el español y no tiene ninguna consecuencia en el significado, o semánticos, si se elabora un desplazamiento, extensión o restricción en el significado.

1.3.2.1 Préstamo

El préstamo puede adaptarse a cualquier situación y puede integrarse a la lengua, independientemente del hablante. Existen diferentes tipos de préstamos como por ejemplo los préstamos directos, producciones híbridas, préstamos con extensión semántica y calco.

En pocas palabras, el préstamo son aquellos términos integrados al vocabulario propio originados de otra lengua diferente, y a diferencia de los extranjerismos, estos sufren una adaptación fonética para adecuarse a la nueva lengua de destino según las normas ortográficas y de pronunciación. Aquellos préstamos determinados son el resultado de la convivencia social y cultural de las lenguas y de las personas que las hablan.

Haugen (1950) describe el préstamo como “un término al que recurren los hablantes para designar objetos o acciones no existentes en una lengua” (p.212).

Por el contrario, García Yebra define préstamo como:

El término que una lengua toma de otra sin traducirla. El “préstamo”, a diferencia del “extranjerismo”, se adecua a la organización fónica, a la acentuación y a la estructura morfológica de la lengua de llegada. Debido a eso, se le ha denominado “extranjerismo naturalizado”. En el caso de los préstamos lingüísticos, estos se encuentran asentados y aceptados en la lengua. Con esto hacemos referencia a lo que nosotros concebimos por germanismos, arabismos, anglicismos, etc. (García Yebra, 1989, p. 333).

Según Czochralski (1971) el préstamo “se produce de modo consciente y artificial, cuenta con un procedimiento al que antecede una consciente y directa reflexión. No obstante, lo que conocemos como inconsciente y naturalmente es la proyección de entes de la lengua materna a la lengua extranjera, esta se produce de forma automática” (p.10).

Según Rey-Debove (1998) el préstamo se basa en “un desarrollo mediante el cual una lengua cuyo léxico es finito y fijo en determinados momentos toma a otra lengua (cuyo léxico es de igual forma finito y fijo en un momento determinado) una voz (en su forma y contenido) que no poseía antes” (p. 68).

Según Lewandowski (1992) el préstamo es “la transferencia de un signo de una lengua a otra, se mantiene por lo general las funciones de los componentes; el desarrollo del repertorio/vocabulario de una lengua; de un dialecto o idiolecto a base del vocabulario de otra lengua, dialecto o idiolecto” (p. 271).

Según Bermúdez Fernández (1997) “un préstamo es todo rasgo lingüístico (de tipo léxico, sintáctico, semántico, morfológico, fonológico o formal) que un sistema lingüístico B (receptor) toma, adecua o traduce de un sistema lingüístico A (donante) y que anticipadamente no existía en B” (p.31).

Según Office Québécois de la Langue Française (2007) el préstamo es “cualquier proceso mediante el cual los usuarios de un idioma adoptan total o parcialmente una unidad o rasgo lingüístico (léxico, semántico, morfológico, sintáctico, fonético) de otro idioma. El término también se refiere al elemento prestado” (p. 81).

1.3.2.2 Extranjerismo

Son los términos que han sido cogidos de una lengua extranjera y que se conservan sin ningún cambio en la lengua de destino. El diccionario de la Real Academia Española define el extranjerismo como la voz, frase o giro que una lengua asimila de otra lengua extranjera pero, a diferencia de los préstamos lingüísticos su proyección gráfica o su pronunciación es diferente a las convenciones de la lengua original.

Hernández (2005) define el extranjerismo como “una unidad integrada en el idioma, aunque ciertamente puede presentar características formales que delata su origen. Puede ser una coincidencia con el préstamo, pese a que suele determinar con uno de sus tipos, el xenismo, que es el extranjerismo que conlleva su grafía innovadora” (p. 372).

Alvar Ezquerro (1994) determina que “el extranjerismo es un tipo de neologismo puede que se llegue a tratar de una «voz que no ha sido utilizada antes en la lengua»” (p. 137).

1.3.2.3 Calco

El calco se conoce como un procedimiento de traducción literal o el error de traducción, efecto directo del literalismo. Es por ello, que el calco se basa en traducir literalmente cada uno de los componentes de la forma de expresión de la lengua de partida, respeta la estructura de la lengua de llegada a la vez que se introduce un nuevo modelo de expresión.

Cabe mencionar que el calco es el desarrollo lingüístico caracterizado por el literalismo y es dañino para la forma y/o el sentido porque este puede causar carencia en el sentido y esto con lleva a distorsionar el mensaje principal, convirtiéndose en contrasentido, originando una realización lingüística ambigua.

El calco tiene varios tipos, entre ellos se encuentran, el calco de puntuación, el calco léxico, el calco de orden de palabras, el calco de conectores, el calco morfológico, el calco sintáctico, el calco de orden de frases, y el calco de elementos de referencia.

Los calcos pueden ser denominados como anglicismos semánticos, ya que perjudican a un significado perfectamente atendido por una palabra española; la influencia se lleva a cabo en este caso en lo que se refiere a la semántica.

García Yebra (1989) determina que “los calcos nuevos son, por una parte, indispensables para la traducción y, por otra, obtiene componentes enriquecedores de la lengua que los acoge por parte del préstamo naturalizado” (p.340).

Asimismo, indica que “los lenguajes técnicos pueden resultar más fáciles y comprensibles para los hablantes no especializados con el uso de calco como una gran ventaja de entendimiento” (p.343).

1.3.3 La interferencia lingüística en el nivel morfológico-sintáctico

La interferencia morfológica es aquella que perjudica, al conjunto de morfemas gramaticales y derivativos, en especial a los de género, número y a los relacionados con la formación de palabras. Por el contrario, la interferencia sintáctica es aquella que no está vinculada con los morfemas, sino con la estructura de la oración. Dentro de la interferencia sintáctica se generan los calcos. Los calcos sintácticos son estructuras que se traducen tal cual del español al inglés, dando como resultado secuencias que no son ni preceptivas ni frecuentes en esta lengua.

En dicho nivel, Peter Newmark (1981) las establece como: a) el orden de las palabras o de frases y b) las estructuras sintácticas de la lengua origen reflejadas como tales en la lengua meta, por el contrario García Yebra (1982) las asocia en: a) impropiedades morfológicas; b) uso abundante de construcciones nominales; c)

verbos desnaturalizados; d) impropiedad en el uso de tiempos y modos; e) concisión excesiva; f) mala ordenación de las palabras; g) uso inadecuado de 'quien'; h) anglicismo; i) abuso de la voz pasiva; j) orden de palabras, etc. Siendo las tres últimas más relevantes en textos gastronómicos.

Según Mackey (1976), las interferencias en este nivel se efectuarán “cuando se inserten unidades y particularmente combinaciones de categorías gramaticales, partes del discurso y morfemas funcionales procedentes de otra lengua, el habla de un hablante bilingüe” (p.312).

1.3.3.1 Anglicismo

Los anglicismos son palabras o formas de expresión propia o procedente de la lengua inglesa sin embargo, son utilizados frecuentemente en el idioma español. En otros términos, es un tipo de extranjerismo. En la actualidad, hay una gran cantidad de anglicismos usados cotidianamente por los hispanohablantes, quienes, muchas veces, no se dan cuenta de que ciertos anglicismos tienen sus equivalentes en el castellano

Vázquez-Ayora (1977) señala que el anglicismo “es causado por la ‘frecuencia’ insólita con la que aparece algún ‘giro’ o ‘término’ sin que ese giro o término sea necesariamente un anglicismo en sí” (p. 210).

A su vez, explica que esto ocurre “cuando en vez de elegir la más adecuada de las ‘correspondencias’ que manifiesta el español, se copia la forma más similar o hasta la misma del inglés, transmitiéndola por medio de toda una versión como en la lengua anglosajona, haciendo la comprensión aún más compleja y no dejando a la traducción fluir con naturalidad” (p.215).

1.3.3.2 Uso abundante de construcciones nominales

Una construcción nominal es un grupo de palabras que tienen como núcleo un sustantivo (nombre, palabra sustantivada o pronombre).

También conocido como frase o sintagma nominal, es un enunciado compuesto por dos constituyentes entre los que se impone una relación predicativa semejante a la que puede aplicarse en una oración copulativa (atribución de propiedades, relación de equidad). Sin embargo, a diferencia de esta, la frase nominal no tiene verbo y, como señalan los expertos, no es posible introducir un verbo sin correr el riesgo de ocasionar una alteración en el contenido.

1.3.3.3 Orden de palabras

El orden de palabras es uno de los rasgos básicos, ya que es fundamental para construir una oración, es decir; tiene una relación directa con el funcionamiento de las unidades de la lengua en el habla.

La libertad del orden de palabras es directamente proporcional al grado de flexionalidad propia a dicha lengua. Cuanto más desarrollado es el sistema de marcadores morfológicos, más libre es el orden de palabras en lo que a la función estructural y sintáctica se refiere. Sin embargo, hay que delimitar los límites y posibilidades de dicha libertad.

Además, cumple las funciones siguientes: la estructural y sintáctica (delimita los elementos oracionales y los tipos comunicativos de las oraciones), la comunicativa (expresa la perspectiva comunicativa), la estilística y la expresiva.

1.3.4 Recetario gastronómico

Una receta de cocina es un conjunto de procedimientos que detallan de manera organizada un proceso culinario. Está compuesta por el nombre del platillo, los ingredientes y las medidas básicas, añadiendo posibles opciones, el número de porciones, las herramientas necesarias y el tiempo de preparación, los pasos específicos de la elaboración y una explicación de la presentación final.

Adicionalmente, puede presentar información adicional como, por ejemplo, una valoración de la complejidad de la preparación del plato, información de carácter nutricional o el origen y la historia del plato. (Anna Melé y Jordina Benet, 2015).

1.4 Formulación del problema

1.4.1. Problema general

¿Cómo se manifiestan las interferencias lingüísticas en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018?

1.4.2. Problemas específicos

¿Cómo se manifiesta el uso del nivel léxico-semántico en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018?

¿Cómo se manifiesta el uso del nivel morfológico-sintáctico en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018?

1.5 Justificación del estudio

La transcendencia del siguiente estudio se justificó en distintos aspectos como:

Justificación teórica.- Este trabajo servirá como una contribución para que los traductores tengan conocimiento sobre las interferencias lingüísticas que se cometen en las traducciones gastronómicas y sus clasificaciones mediante bases teóricas que sustentan y orientan su empleo en la práctica de la traducción, ya que es de suma importancia conocer a fondo el tema para brindar una traducción correcta y de buena calidad, sin caer en un falso sentido o literalidad a pesar de la carga cultural que lleva este tipo de textos. A su vez, el presente trabajo buscará generar más información sobre dicha categoría y así poder incrementar y complementar con más investigaciones con respecto a este tema.

Justificación práctica.- Este trabajo de investigación presenta una justificación práctica, ya que tras el respectivo análisis de la categoría se dará a conocer en los resultados la forma en la que el traductor presentó ciertas interferencias lingüísticas en dos diferentes niveles léxico-semántico y morfológico-sintáctico, además de los problemas de interpretación que se encuentran en el recetario gastronómico, de esa manera se ayudará a los futuros alumnos, colegas y profesionales a no cometer estos errores, con el fin de disminuir el déficit existente en este tipo de textos y a su vez mejorar la calidad de la traducción.

Justificación metodológica.- Este trabajo de investigación presenta una justificación metodológica, puesto que fue elaborado por medio de una serie de procesos metodológicos, por tal motivo se empleó el instrumento de ficha de análisis el cual fue validado por expertos temarios y metodólogos. De igual manera, se buscará motivar nuevos conocimientos en los futuros traductores ya que son muy escasas las investigaciones con respecto a la traducción de textos gastronómicos y a las interferencias lingüísticas que se encuentran frecuentemente.

Justificación económica.- Este trabajo presenta una justificación económica, ya que al tener conocimiento sobre los tipos de interferencia lingüística que existen en recetarios gastronómicos, permitirá a los traductores a no volver a cometer ciertos errores de ámbito lingüístico, así como también a obtener más oportunidades de trabajo, mayor experiencia en este rubro ya que muchos de los traductores no se arriesgan a traducir este tipo de textos debido al alto nivel de errores que se cometen, una amplia cartera de clientes y un prestigio en el ámbito profesional. Si la traducción es cuidada en fondo y forma, el trabajo del traductor será recomendado, valorado y recompensado.

1.6 Hipótesis

El presente trabajo de investigación no aplica hipótesis, ya que es de enfoque cualitativo.

“El enfoque cualitativo se usa para mostrar y afinar preguntas de investigación. Emplea las descripciones y las observaciones. Ocasionalmente, se prueban hipótesis, se apoya en métodos de recolección de datos sin medición numérica, sin conteos” (Gómez, 2006, p.60).

Según Hernández, Fernández y Baptista (2010), “las investigaciones cualitativas usan la recolección de datos sin medición numérica para descubrir o mejorar preguntas de investigación en el procedimiento de interpretación” (p.7).

1.7 Objetivo

1.7.1 Objetivo general

Analizar las interferencias lingüísticas en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018.

1.7.2 Objetivos específicos

Analizar las interferencias lingüísticas de nivel léxico-semántico en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018.

Analizar las interferencias lingüísticas de nivel morfológico-sintáctico en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018.

II. Método

2.1 Diseño de investigación

El presente trabajo se realizó sobre la base del diseño de investigación de no experimental, ya que se hizo una ardua búsqueda de información sobre las interferencias lingüísticas, además se pudo encontrar que tipos habían y plantearlos en una ficha de análisis.

Hernández et al. (2010) afirma que el diseño no experimental “son estudios que se llevan a cabo sin el manejo intencionado de variables y en los que solamente se pueden analizar los fenómenos en su ámbito propio para después ser examinados” (p.149).

Además, añade que “en un estudio no experimental no se ocasiona ninguna condición, sino que se estudian situaciones ya existentes, no pueden ser ocasionadas a propósito en la investigación por quien la lleva a cabo. En la investigación no experimental las variables independientes acontecen y es imposible manejarlas, no se tiene dominio claro sobre dichas variables ni se puede intervenir sobre ellas, porque ya acontecieron, de la misma manera que sus resultados” (p. 150).

a. Enfoque

Esta investigación fue de enfoque cualitativo. Según Hernández et al. (2010) “el enfoque cualitativo emplea la recolección de datos sin medición numérica para mostrar o precisar preguntas de investigación en el procedimiento de interpretación. Los estudios cualitativos pueden desarrollar interrogantes e hipótesis antes, durante o después de la recolección y el análisis de los datos. Habitualmente, estas funciones resultan, primero, para descubrir cuáles son las preguntas de investigación más importantes, y después, para refinarlas y contestarlas” (p.7).

Asimismo, los investigadores sostienen que “las investigaciones cualitativas se basan más en una lógica y proceso inductivo (explorar y describir, y luego generar perspectivas teóricas). Van de lo particular a lo general” (p.9).

b. Método

Esta investigación fue de un método inductivo. Según Bacon (1620) “el método inductivo pretende ordenar la observación tratando de obtener conclusiones de carácter general desde la comulación de datos distintivos”.

c. Tipo de estudio

Esta investigación correspondió a un tipo de investigación aplicada. Según Vargas (2009) “son pruebas de investigación con intenciones de solucionar o restaurar una condición específica o particular, para constatar un procedimiento o modelo por medio de la aplicación creativa y novedosa de una sugerencia de intervención” (p.9).

d. Nivel

La presente investigación fue de nivel descriptivo, ya que se analizarán y se describirán las diferentes interferencias lingüísticas empleadas en la traducción del recetario gastronómico.

Según Sabino (1986), “la investigación descriptiva aplica sobre realidades de hechos, y su característica principal es la de mostrar una interpretación exacta. Para la investigación descriptiva, su problema esencial consiste en revelar algunas características fundamentales de conjuntos homogéneos de fenómenos, usando criterios sistemáticos que faciliten poner de manifiesto su estructura o comportamiento. De esta manera se pueden conseguir las notas que representan a la realidad analizada”.

2.2. Categorización

2.2.1 Variable

Interferencia lingüística

Weinreich (1953) denominó interferencia a los casos de desvío de las normas de cualquiera de las dos lenguas presentes en la producción lingüística de individuos bilingües. Para dicho autor, existía interferencia lingüística cuando los hablantes introdujesen elementos extranjeros en la estructura de otra lengua que hablasen (p.120).

2.2.2 Cuadro de categorización

Tabla 1

Clasificación de la interferencia lingüística según García Yebra (1982)

Variable	Categorías	Aspectos
Interferencia Lingüística	Interferencias lingüísticas en el nivel léxico-semántico	Préstamo Extranjerismo Calco
	Interferencias lingüísticas en el nivel morfológico-sintáctico	Anglicismo Uso abundante de construcciones nominales Orden de palabras

2.3 Población y muestra

La presente investigación fue de enfoque cualitativo por ende no posee población ni muestra, sin embargo si posee unidad de análisis.

2.3.1 Unidad de análisis

El presente trabajo de investigación seleccionó 40 términos extraídos de 40 recetas gastronómicas del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina del español al inglés, con el fin de realizar el análisis de las interferencias lingüísticas en los dos niveles léxico-semántico y morfológico-sintáctico. Además, estas recetas fueron traducidas por expertos en el campo gastronómico de la traducción del español al inglés y cuya publicación fue en Mayo, 2010.

2.3.2 Muestreo

Esta investigación asumió la muestra no probabilística por conveniencia; para Hernández et al. (2010) “las muestras se consiguen conforme al beneficio del investigador para la recolección y el análisis de datos; de igual modo, la muestra no probabilística elige casos sin probar que estos sean característicos con una población o un sector definido” (p.190).

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Para la presente investigación titulada “La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”, se utilizó la técnica de la análisis de contenido y el instrumento fue una ficha de análisis.

Bardin (1986) afirma que “el análisis de contenido es un método muy empírico, dependiente del tipo de discurso en que se centre y del tipo de interpretación que se persiga”.

Hostil y Stone (1969) determina que el análisis de contenido “es una técnica de investigación para manifestar conclusiones estableciendo de manera objetiva y sistemática algunas características particulares dentro de un texto” (p.5).

Según Krippendorff (1990) define el análisis de contenido como “una técnica de investigación dedicada a expresar, comenzando con algunos datos, deducciones reproducibles y aprobadas que puedan emplearse a su contexto” (p.28).

Por otro lado, López (2002) señala que la importancia del análisis de contenido no solamente radica en la explicación de los contenidos, sino también en lo que estos, una vez manejada, podrían indicarnos relativamente a otros temas.

La ficha de análisis de la presente investigación está compuesta por 6 filas. La primera fila corresponde al nombre de la receta, en este caso es Gastronomía Tradicional Altoandina, junto al mes y año de la publicación. La segunda fila corresponde a la unidad de análisis, la tercera fila corresponde a la versión en español y en inglés, la cuarta fila corresponde a la interferencia lingüística y sus dos niveles con los aspectos, la quinta fila corresponde al análisis y la última fila corresponde a la propuesta de traducción.

2.4.1 Validez

Ebel (1977, citado por Fuentes, 1989) determina que la validez “indica la cohesión con que un conjunto de puntajes de una prueba miden aquello que deben medir” (p.103).

Hansen (citado por Pérez Serrano, 1998) señala que la validez es la “determinación con que los hallazgos logrados difunden objetivamente la realidad empírica y los constructos alcanzados especifican ciertamente la experiencia humana” (p.80).

La ficha de análisis en esta investigación fue evaluada y validada por dos expertos temáticos y un experto metodológico.

2.4.2 Confiabilidad

Ebel (1977, citado por Fuentes, 1989) señala que la confiabilidad “denomina la precisión con que un conjunto de puntajes de pruebas miden lo que tendrían que medir” (p.103).

Goetz y LeCompte (1988), delimitan que la confiabilidad manifiesta el grado de conformidad interpretativa entre diversas observaciones, analizadores o jueces del mismo fenómeno.

2.5 Métodos de análisis de datos

Para la presente investigación se empleó el método inductivo, el cual se asocia con las palabras cualitativo, confirmable, holístico, fenomenológico, la interpretación de las cosas (Alva et al., 2005).

Según Alva et al. (2005) el análisis de contenido se inició con la recolección de datos, para luego comenzar con el proceso de recolección de la información que esté estrechamente relacionada al desarrollo de la investigación.

2.6 Aspectos éticos

Se tuvo en consideración la autenticidad y reconocimiento por la propiedad intelectual; las convicciones políticas, religiosa y morales; conservando en todo momento la información que forma parte de este estudio; la integridad, entre otros valores éticos y profesionales que influyen en la elaboración de la presente investigación.

III. RESULTADOS

Para la elaboración del presente trabajo de investigación, se establecieron categorías y aspectos que permitieron tanto una correcta estructura como una coherente clasificación de la ficha de análisis, estos sirvieron para hacer el análisis de los resultados. Por ende, se realizó el análisis mediante 40 fichas correspondientes, se llevará a cabo la descripción de los resultados teniendo en cuenta el objetivo general y los objetivos específicos:

Objetivo general: Analizar las interferencias lingüísticas en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018.

El análisis se realizó mediante el recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, el cual muestra la riqueza gastronómica característica de las comunidades de las alturas andinas de muchos países Sudamericanos. Se encontró un total de 40 interferencias lingüísticas, siendo evidencia que existen interferencias en dicho recetario, de los cuales 36 fueron extranjerismos y 4 fueron calcos del nivel léxico semántico, en el otro nivel el cual es morfológico sintáctico no se encontró ninguna interferencia lingüística.

1) Objetivo específico: Analizar que interferencias lingüísticas de nivel léxico-semántico se han utilizado en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018.

Esta categoría se divide en 3 aspectos, los cuales son Préstamo, Extranjerismo y Calco. Lo que más se pudo encontrar fueron los extranjerismos con un total de 36 términos en general, estos fueron los más utilizados en la traducción de este recetario gastronómico.

Asimismo, se encontraron algunos calcos dando con un total de 4 términos en general, podemos deducir que esto se debió a la ausencia de encontrar un correcto equivalente en la lengua meta, por ello optaron por traducir literalmente cada palabra y es así como se cometió otra interferencia lingüística.

Por otro lado, podemos señalar que los extranjerismos han tenido una gran incidencia, estos se presentan de manera frecuente en dicho recetario y hace que se cometan errores en la traducción.

De igual manera, podemos determinar que los extranjerismos encontrados se debe a que los términos de dicho recetario son de origen andino, algunos de ellos no tenían un referente en la lengua meta y eso causaba la interferencia lingüística o en otros casos que no ponían una descripción del producto alimenticio.

Los términos hallados son:

Tabla 2

Categoría	Total hallados
	36 extranjerismos
Nivel léxico-semántico	4 calcos

2) Objetivo específico: Analizar que interferencias lingüísticas de nivel morfológico-sintáctico se han utilizado en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018.

Esta categoría se divide en 3 aspectos también, los cuales son Anglicismo, Uso abundante de construcciones nominales y Orden de palabras.

Podemos señalar que ninguno de esos aspectos tuvo una mínima incidencia en la traducción de este recetario, sin embargo no deja de ser relevante debido a que en el futuro estos puedan causar ciertas interferencias lingüísticas o también llamados errores en las traducciones de los recetarios gastronómicos.

Los términos hallados son:

Tabla 3

Categoría	Total hallados
Nivel morfológico-sintáctico	0

IV. DISCUSIÓN

El análisis de las muestras tanto en la versión original, así como en la versión traducida ha permitido identificar cuáles han sido las interferencias lingüísticas que se cometieron en el recetario gastronómico, los cuales fueron mencionados en el marco teórico.

En el presente trabajo de investigación se realizará un balance de la consistencia interna y externa de los resultados haciendo una comparación con los antecedentes de estudios; asimismo se desea mostrar las limitaciones y bondades a las que se obtuvieron luego de seguir el método científico para desarrollar esta investigación.

Los resultados de esta investigación respondieron a la pregunta planteada anteriormente mencionada, pues se pudo notar que el extranjerismo fue quien tuvo mayor incidencia en la traducción del recetario gastronómico Gastronomía Tradicional Altoandina, sin embargo vemos que Ríos, M. (2014) en su investigación "Interferencias lingüísticas en la versión traducida al inglés del recetario gastronómico the art of peruvian cuisine – vol. 2" señala que los errores más comunes en este tipo de textos gastronómicos fueron los calcos semánticos, préstamos y la literalidad ya que estos tres aspectos fueron los únicos que se colocaron en dicha investigación, se encontraron un total de 38 errores en 17 recetas. Como se ha podido observar, concuerda en cierta parte con los resultados de la presente investigación, esto se debe a que en dicha investigación no solo se tomó a un autor y no se pudo clasificar en niveles la interferencia lingüística. Esto permite, en cierta medida, evaluar que hay otros aspectos que también deberíamos analizar en este tipo de textos.

Asimismo, se puede concordar que no siempre son traductores quienes traducen dichos textos gastronómicos y es por ello que se cometen muchos errores de traducción, por falta de investigación o conocimiento previo a un término que no tiene un referente en la lengua de llegada o simplemente sobre la historia y la cultura peruana. Además se comparte una de sus conclusiones al

mencionar que se encontraron dichos errores a causa de que la persona quien tradujo este recetario fue una persona bilingüe y no un traductor, esto hizo que carezca de sentido la traducción.

En la investigación “La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica” de Silva (2011) donde se señaló que la interferencia lingüística se genera netamente en el aspecto lingüístico del proceso de traducción, por la cual se generó categorías para los diferentes errores producidos en la traducción de documentos de las Naciones Unidas, además señala que los errores no solamente existen de forma sino también de sentido, por ende se encontraron nueve tipos de interferencia, los más resaltante fueron calcos léxicos, interferencias léxicas y calcos de referencia. Podemos observar que concuerda en cierta parte con los resultados de la presente investigación porque se realizaron dos niveles (léxico-semántico y morfológico-sintácticos) al igual que en dicha investigación, asimismo salió como resultado que el calco tuvo mayor incidencia, pero se usaron a varios autores para plasmar esos aspectos en la categorización de interferencias lingüísticas.

De igual manera, se puede determinar que el calco siempre va a ser uno de los más resaltantes en las interferencias lingüísticas, en este caso el calco tuvo varias clasificaciones. Esto refleja que los errores que se cometen por interferencia pueden dañar no solo el sentido sino también la comprensión y expresión formando falsos sentidos. Así vemos que pueden haber muchos tipos de interferencia lingüística, solo debemos saber cómo utilizarlos y donde plasmarlos.

De acuerdo con Altamirano (2014) en su investigación “La interferencia lingüística en estudiantes hispanohablantes de portugués de la universidad estatal Paulista” señala que debido a su análisis le permitió observar las interferencias como errores al momento de producir escritura por parte de los alumnos que están aprendiendo la adquisición de una segunda lengua, donde se encontraron

un total de 834 interferencias lingüísticas en 48 textos elaborados por 16 alumnos hispanohablantes, lo clasifican en tres niveles tomados de varios autores ,entre ellos tenemos el nivel léxico semántico quien obtuvo el mayor porcentaje debido a que en dichas producciones escritas se cometen errores por las palabras de la lengua meta como es el extranjerismo, calco y literalidad; también tenemos el nivel ortográfico y gramatical.

Como se ha podido observar, concuerda totalmente con los resultados de la presente investigación ya que el extranjerismo tuvo mayor incidencia, además podemos señalar que no solo en traducciones de textos gastronómicos podemos ver ciertas interferencias, sino también en el aprendizaje de un nuevo idioma y sobre todo en dichas producciones escritas, ya que piensan que el dejar la palabra tal cual sin traducirla o traducirla palabra por palabra no va a causar una interferencia, solo porque no saben colocar el referente correcto, por ende se debe dar soluciones de aprendizajes lingüísticos.

En otro estudio realizado por Meneses (2000) en su investigación “Las interferencias entre el castellano y el quechua en la manifestación de la actualización nominal” se analizaron las interferencias y se mencionó que los artículos son las principales características de que se generen dichas interferencias lingüísticas entre estas dos lenguas, los cuales poseen parcialmente ciertos déficits y se emplean recursos adicionales para su manifestación. En una de sus conclusiones, se comprueba que el calco gramatical es el que genera estos errores en el habla de los bilingües consecutivos y nativos, que al tener conocimientos previos para saber un nuevo idioma les dificulta el aprendizaje, a esto se le conoce como transferencia negativa, siendo mayormente deficiente en el nivel morfológico donde tienen problemas con el uso abundante de construcciones nominales y el orden de palabras, a causa de que el español y el quechua son diferentes al momento de hablar y escribir.

Por otro lado, podemos observar, que en este estudio la interferencia se genera en el habla y en la escritura de dos lenguas totalmente distintas, donde el calco es el que resalta más debido a que traducen palabra por palabra al

momento de comunicarse, y piensan que esto no va ocasionar ciertas interferencias en el lenguaje, por lo tanto se concuerda en cierta parte con los resultados de la presente investigación ya que el calco otra vez fue el que tuvo mayor incidencia.

Según Sanz (2010) en su investigación "La traducción de los regionalismos, interferencias léxicas en "El día de la lechuza" de Leonardo Sciascia" donde se analizaron las interferencias léxicas en dos traducciones españolas, centrándose en las dificultades y errores de traducción de ciertos términos dialectales y jergales, donde se pudo observar que la carga cultural de esta obra influyó mucho para que se cometieran varias interferencias debido a que trataron textos históricos, políticos y culturales, querían que la traducción se produzca como si hubiera sido producido en la lengua meta, sin perder el sentido en el nivel semántico, sin embargo se generaron muchos errores y no se pudieron acercarse al texto original ya que se cometieron en su mayoría calcos y extranjerismos, siendo estos los que predominaron el resultado con un alto porcentaje, esto es a causa de los diferentes términos propios de dicho país que no podían traducir y no colocaron ninguna descripción que los ayudara con dichos errores, por lo tanto se llevó a cabo pérdidas de sentido, cambios de registro e interferencias lingüísticas de la lengua original sobre la lengua meta, causando extrañeza y confusión en el lector.

Como se ha podido observar, concuerda totalmente con los resultados de la presente investigación ya que el calco y el extranjerismo tuvieron mayor incidencia en los resultados, además vemos que la carga cultural de cualquier país en una traducción es difícil de transmitir igual al del original, es lo mismo que ocurre en estos recetarios gastronómicos, el interpretar un término netamente de un país complica mucho traducirlo o no. Esto se puede lograr siempre y cuando se agregue una explicación de lo que en realidad queremos dar a conocer como mensaje.

V. CONCLUSIONES

La presente investigación estableció como objetivo principal analizar las interferencias lingüísticas en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018. Luego de analizar las fichas de análisis de dicho recetario, se puede concluir que las interferencias lingüísticas que se han utilizado son el extranjerismo y el calco, predominando la primera (extranjerismo) con un total de 36 términos encontrados y la segunda (calco) solo se llegó a encontrar 04 términos en general.

Por otro lado, las interferencias lingüísticas que se han utilizado en el nivel léxico-semántico fueron las anteriormente mencionadas, esto se debe a que los platos de este recetario gastronómico contienen ciertos términos andinos, procedentes de las zonas altoandinas de países sudamericanos, entre ellos tenemos a Perú, Bolivia, Ecuador, etc. Es por ello, que el traductor quien realizó esta traducción no sabía cómo lidiar con ciertos términos oriundos de dichos países o colocar un producto similar en la lengua meta, tampoco se decidió en colocar una descripción sobre el producto.

Finalmente, no se encontró ninguna interferencia lingüística en el nivel morfológico-sintáctico, esto se debe a que esta traducción lo realizaron muchos traductores y no todos ponían los mismos términos, además el orden de la traducción era diferente de las demás recetas, así como también el orden de la preparación e ingredientes.

VI. RECOMENDACIONES

Después de haber analizado los resultados del presente trabajo de investigación, se recomienda colocar en los términos especializados, que no han podido ser traducidos porque no hay un referente en la lengua meta, una breve descripción donde explique lo que contiene el ingrediente, eso facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que este conforma.

Por otra parte, conocer y estudiar la terminología que se emplea en la gastronomía no solo de Perú sino de otros países también, debido a la carga cultural que esto genera. Asimismo, realizar más estudios sobre el origen de los platos típicos de lugares altoandinos y así lograr una uniformidad en la traducción donde destaquen aspectos relevantes como los ingredientes y presentación del plato.

Y por último, hacer una revisión final de la traducción ya sea en sentido como en interpretación ya que en este caso, lo tradujeron varias personas y no coincidían con algunos términos ya mencionados anteriormente, por ende sería mejor que entre todos revisaran el documento completo traducido y tengan los mismos términos, así no generarán confusión en el lector.

REFERENCIAS

Alva, D., Hoyos, J., Cabanillas, V., & Leyva, N. (2005). *Metodología de la investigación*. Trujillo: Universidad César Vallejo.

Atienza et al. (1996). *Una tipología de interferencias catalán-castellano a partir de las producciones escritas de los estudiantes universitarios*. Actas del IV Congreso Internacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura, 1, 42-67.

Altamirano, A. (2014). *La interferencia lingüística en estudiantes hispanohablantes de portugués de la universidad estatal Paulista* (tesis de magister). Universidad César Vallejo, Perú.

Bacon, F. (1620). *Novum Organum*. Recuperado de http://e-educativa.catedu.es/44700165/aula/archivos/repositorio/1000/1248/html/41_el_mtodo_inductivo_y_el_mtodo_deductivo.html

Bardin, L. (1986). *Análisis de contenido*. Madrid: Akal.

Carbajal, L. (2012). *Técnicas de recolección de datos e instrumentos de medición*. Universidad Peruana Cayetano Heredia, Perú.

Centro Virtual Cervantes, *Diccionario de Español como Lengua Extranjera*. [En línea] © Instituto Cervantes, 1997-2009. [Citado, mayo 2010]. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/

Corbetta, P. (2003). *Metodología y técnicas de investigación social*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España S.A.U.

Domínguez, M. (2001). *En Torno al concepto de interferencia*. Universidad César Vallejo, Perú.

Escobar, A. M. (2000). *Contacto social y lingüístico*. Lima: Edit. Pontificia Católica del Perú.

Fuentes, R. (1989, abril). *Estudios sobre confiabilidad*. *Paradigma*, 4(2), 101-126

García, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, Editorial Gredos.

García, V. (1983). *En torno a la traducción*. Madrid, España: Editorial Gredos.

Goetz, J. P. y LeCompte, M. D. (1988). *Etnografía y diseño cualitativo de investigación educativa*. Madrid: Morata.

Gómez, M. (2006). *Introducción a la metodología de la investigación científica*.

Recuperado de

http://books.google.com.pe/books?id=9UDXPe4U7aMC&pg=PA59&dq=enfoque+cualitativo&hl=es&sa=X&ei=MzcyU_H_BdGS0gHMpoHgAw&ved=0CCwQ6AEwAA#v=onepage&q=enfoque%20cualitativo&f=false

Haugen, E. (1953). *The Norwegian Language in America: A Study in Bilingual Behavior*. Filadelfia, University of Pennsylvania Press.

Hernández, Fernández, Baptista (2010). *Metodología de la investigación*. Quinta edición. Recuperado de

https://www.esup.edu.pe/descargas/dep_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%205ta%20Edici%C3%B3n.pdf

Hidalgo, A. (2012). *Principales errores de traducción en la página web de la ONG Aprobe Perú traducida al inglés* (tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Perú.

Hostil O.R. (1969). *Content analysis for the social sciences and humanities*. Addison Wesley.

Krippendorff, K. (1990). *Metodología de análisis de contenido. Teoría y Práctica*. Barcelona: Piados Comunicación.

López, F. (2002). *Análisis de contenido como método de investigación*. Revista de Educación, 4, 167-179. Recuperado de https://documentop.com/el-analisis-de-contenido-como-metodo-de-investigacion-uhu_59f306e51723dd944f1253b9.html

Melé y Benet (2015) "*Como redactar una receta de cocina*". Recuperado de <https://sites.google.com/site/redacespecializada/>

Meneses, N. (2000). *Las interferencias entre el castellano y el quechua en la manifestación de la actualización nominal* (tesis de magister). Universidad César Vallejo, Perú.

Moreno, F. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, España: Editorial Ariel, 4ta ed., 2009.

Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. London: Pergamon Press.

Newmark, P. (1987). *A textbook of translation*. Londres: Prentice Hall International.

Newmark, P (1993). *Paragraphs on translation*. Reino Unido: British Library.

Pérez, G. (1998). *Investigación cualitativa. Retos e interrogantes*. 2ª. Edición. Madrid: La Muralla.

Ríos, M. (2014). *Interferencias lingüísticas en la versión traducida al inglés del recetario gastronómico the art of peruvian cuisine - vol.2* (tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Perú.

Sabino, C. (1992). *El proceso de la investigación*. Caracas: Editorial Panapo.

- Sanz, M. (2010). *La traducción de los regionalismos, interferencias léxicas en "El día de la lechuza" de Leonardo Sciascia* (tesis doctoral). Universidad Nacional a Distancia, España.
- Silva, R. (2011). *La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica* (tesis de pregrado). Universidad Ricardo Palma, Perú.
- Tiemer, E. (1980). *La interferencia interna fuente de error en el aprendizaje del idioma, en M. Horányi* (ed. 9, Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español. Budapest): Akadémiai, pp.299-312.
- Torres, V. (2012). *Errores en la traducción inversa de sitios web vinculados al turismo – caso Hotel Monasterio – Cusco* (tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Perú.
- Vargas, Z. (2009). *La investigación aplicada: Una forma de conocer las realidades con evidencia científica.* Recuperado de <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/educacion/article/download/538/589>
- Vázquez-Ayora, Gerardo (1977). *Introducción a la Traductología.* Washington, D.C., Estados Unidos de América: Georgetown University Press.
- Weinreich, U. (1953): *Languages in Contact. Findings and Problems*, Nueva York, Publications of the Linguistic Circle of New York, 1 (7ª ed., La Haya, Mouton, 1970), trad. esp.: *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*, Caracas, 1974.
- Weinreich, U. (1968): *Languages in contact*, La Haya-París.

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

"La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018"						
Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Categorías	Subcategorías	Aspectos	Metodología
<p>Problema General</p> <p>¿Cómo se manifiestan las interferencias lingüísticas en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018?</p>	<p>Objetivo General</p> <p>Analizar las interferencias lingüísticas en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018.</p>	No aplica	Interferencia lingüística	Nivel léxico-semántico	Préstamo	<p>Diseño: No experimental</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Tipo: Aplicada</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Método: Inductivo</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p>
<p>Problemas Específicos</p> <p>¿Cómo se manifiesta el uso del nivel léxico-semántico en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018?</p>	<p>Objetivos Específicos</p> <p>Analizar las interferencias lingüísticas de nivel léxico-semántico en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018.</p>				Calco	
<p>¿Cómo se manifiesta el uso del nivel morfológico-sintáctico en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018?</p>	<p>Analizar las interferencias lingüísticas de nivel morfológico-sintáctico en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018.</p>				<p>Anglicismo</p> <p>Uso abundante de construcciones nominales</p> <p>Orden de palabras</p>	

ANEXO 2: INSTRUMENTO

FICHA DE ANÁLISIS

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico-semántico	Nivel morfológico-sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
7. Propuesta de traducción	

ANEXO 3: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Laura Ríos Valero
 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Recetas gastronómicas
 1.4. Autor(a) de instrumento: Noelia Melina Salazar Robles

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Corrección en ficha.

Lima, 07 de noviembre de 2017

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 45338108 Telf:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Silvia Lau López
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Recetas gastronómicas
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Noelia Melina Salazar Robles

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 8 de noviembre de 2017

Silvia Lau

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 07515436 Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Rossana Mezarina Castañeda
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Recetas gastronómicas
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Noelia Melina Salazar Robles

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación


Si
—

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 09 de noviembre de 2017



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 0988067 Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Carmen Calero Moscol
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Recetas gastronómicas
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Noelia Melina Salazar Robles

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

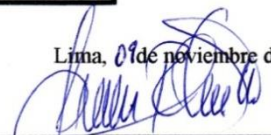
Si
—

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Lima, 09 de noviembre de 2017


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 10452039 telf. —

ANEXO 4: RECOLECCIÓN DE DATOS

FICHA DE ANÁLISIS N°1

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina - (Enteras de zanahoria blanca con salsa de huevo)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Para preparar la salsa doramos la cebolla finamente picada en la manteca de color y con un poco de sal.	To make the sauce, brown the finely chopped onion in the manteca de color and a little salt.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “manteca de color” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. La manteca de color es la manteca de cerdo de color anaranjado cocinada con trozos de carne y especias, tiene diferentes nombres y preparaciones dependiendo del país, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirla ya que no hay un referente o un producto similar en la lengua meta, asimismo no optó por colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Manteca de color (it is colored orange lard cooked with pieces of meat) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente debido a que no se encontró el equivalente correcto en la lengua de llegada, además la descripción facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que esta conforma.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°2

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina - (Ensalada de Oca)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Poner la oca en agua hervida durante 3 minutos y luego rallar	Cook the oca in boiling water for three minutes, and then drain and grate it.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “oca” es el extranjerismo de nivel léxico – semántico. Oca es el ingrediente principal de esta receta, además es un producto oriundo de las zonas andinas del Perú, por lo tanto no hay un referente en la lengua meta, en consecuencia el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirla ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Oca (it is an edible sweet tuber, it is rich in starch) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, en este caso es un producto natural y nutritivo, debido a que no se encontró un equivalente en la lengua de llegada, además la explicación facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que esta conforma.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°3

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina - (Relleno de flor de nabo)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Preparar el aderezo con cebolla, rocoto , culantro, huevo sancochado, sal, comino y pimienta.	Prepare the dressing with rocoto ají , onion, cilantro, boiled egg, salt, cumin and pepper.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “rocoto” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El rocoto es un producto utilizado como condimento picante en la cocina latinoamericana, es uno de los ajíes más picantes y es oriundo de la región andina, debido a esto el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo en la lengua meta, por otro lado vemos que agregó la palabra “ají”, lo cual hace pensar que eso sería su referente.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Rocoto (it is like a pepper, most are round, it is almost apple shaped and many are intensely red or bright orange) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, además se colocó que el rocoto es similar a un “pepper” en la lengua meta ya que solo se quiere dar una idea de lo que es, sin embargo este no es de la misma especie y las características son diferentes.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°4

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina - (Ají de chocho y tomate de árbol)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Hervir el tomate de árbol por 10 minutos quitarle la cáscara y las semillas.	Boil the tree tomato for 10 minutes; remove the peel and seeds.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Extranjerismo <input checked="" type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en las palabras “tomate de árbol” es el calco del nivel léxico – semántico, dicho calco hace referencia al calco sintáctico ya que se ha calcado la estructura pasiva del inglés para plasmar la acción cumplida de brindar un mejor mensaje. El tomate de árbol es un producto que no pertenece a la misma especie del tomate, tiene algunas características diferentes y en inglés inventaron el nombre “tamarillo” es así como se le conoce en la lengua meta, sin embargo el traductor optó por traducir literalmente cada palabra y no optó por colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Tamarillo No se brinda una descripción del producto ya que tiene un referente en la lengua de llegada y es conocido como tal.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°5

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico					
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina - (Ensalada de legumbres en crema)					
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010					
2. Unidad de análisis					
3. Versión en español			4. Versión en inglés		
Ingredientes	Peso en gramos	Medida Casera	Ingredients	Weight in grams	Household measurement
Chochos frescos	450	2 1/2 tazas	Fresh lupin beans	450	2 1/2 cups
Arveja tierna cocida	450	2 1/2 tazas	Baby green peas, cooked	450	2 1/2 cups
Vainitas cocidas	450	2 1/2 tazas	Green beans, cooked	450	2 1/2 cups
Choclo tierno cocido	225	1 1/4 tazas	Tender choclo corn, cooked	225	1 1/4 cups
5. Interferencia lingüística					
Nivel léxico - semántico			Nivel morfológico - sintáctico		
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco			<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras		
6. Análisis					
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “choclo” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El choclo es un producto que tiene más de 55 razas con diversidad de colores, preparaciones y nombres, a pesar de que este ingrediente ya tiene un equivalente en la lengua meta, el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo, sin embargo vemos que de igual forma puso un equivalente al costado de dicha palabra, lo cual nos hace dudar de que si lo ha traducido o es un error de tipeo.</p>					
7. Propuesta de traducción					
<p>Mi propuesta es: Corn No se brinda una descripción del producto ya que la palabra “choclo” tiene un equivalente en la lengua de llegada y es conocido a nivel mundial por ese nombre, a pesar de las diversidades que tenga.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N°6

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico					
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina - (Salsa de chochos)					
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010					
2. Unidad de análisis					
3. Versión en español			4. Versión en inglés		
Ingredientes	Peso en gramos	Medida Casera	Ingredients	Weight in grams	Household measurement
Ajo	15	1 cucharada	Garlic	15	1 tablespoon
Perejil	15	1 cucharada	Parsley	15	1 tablespoon
Achiote	30	2 cucharadas	Achiote	30	2 tablespoons
Sal, Orégano		Al gusto	Salt, Oregano	to taste	
5. Interferencia lingüística					
Nivel léxico - semántico			Nivel morfológico - sintáctico		
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco			<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras		
6. Análisis					
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “achiote” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El achiote es un ingrediente utilizado en la industria alimentaria y cosmética como un colorante, oriundo de América tropical, por lo tanto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta, por ello es que el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>					
7. Propuesta de traducción					
<p>Mi propuesta es: Achiote (it is natural pigment, of red-yellow coloration, used in the food and cosmetic industry) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente ya que este solo se conoce en América del Sur, además la explicación facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que este conforma.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N°7

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico					
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina - (Maíz tostado)					
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010					
2. Unidad de análisis					
3. Versión en español			4. Versión en inglés		
Ingredientes	Peso en gramos	Medida Casera	Ingredients	Weight in grams	Household measurement
Maíz tostado	450	1 libra	Toasted maize	450	1 lb.
Cebolla colorada	100	1 unidad	Red onion	100	1 unit
Aceite	200	1 taza	Oil	200	1 cup
Sal al gusto			Salt to taste		
5. Interferencia lingüística					
Nivel léxico - semántico			Nivel morfológico - sintáctico		
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Extranjerismo <input checked="" type="checkbox"/> Calco			<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras		
6. Análisis					
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “maíz tostado” es el calco del nivel léxico – semántico, dicho calco hace referencia al calco sintáctico ya que se ha calcado la estructura pasiva del inglés para plasmar la acción cumplida de brindar un mejor mensaje. El maíz tostado es una guarnición típica de la gastronomía andina, más conocido en nuestro país como cancha serrana pero en otros lugares se le conoce como maíz tostado, por lo tanto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta ya que este es de origen andino, por ello es que el traductor optó por traducir literalmente cada palabra y no optó por colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>					
7. Propuesta de traducción					
<p>Mi propuesta es: Toasted Corn (it is medium size, sweet in flavor and it has different colors and when it heated in oil, pop and it turns crunchy) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que este conforma, sin embargo la palabra “maíz” tiene un equivalente en el idioma meta y es conocido a nivel mundial por ese nombre.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N°8

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina - (Sopa de Mellocos)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Picar el melloco de la forma que usted desee.	Chop the melloco in any shape you wish.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “melloco” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El melloco es el ingrediente principal de esta receta, es una planta herbácea originaria de la región andina de América del sur, además tiene diferentes nombres de acuerdo al país, debido a esto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta ya que es de origen andino, es por ello que el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni poner un equivalente.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Melloco (it is a tuber varying in color may be orange/yellow with red/pink/purple freckles, it has sweet and unique flavor) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que este conforma ya que este ingrediente es conocido solo en la región andina y no en todo el mundo.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°9

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico					
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Sopa de legumbres con chocho)					
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010					
2. Unidad de análisis					
3. Versión en español			4. Versión en inglés		
Ingredientes	Peso en gramos	Medida Casera	Ingredients	Weight in grams	Household measurement
Carne de res	225	1/2 libra	Beef	225	1/2 lb.
Tomate riñón	200	1 taza	Globe tomato	200	1 cup
Queso fresco	200	1 taza	Farmer’s cheese	200	1 cup
Sambo tierno picado	300	1 1/2 taza	Chopped sambo squash	300	1 1/2 cup
5. Interferencia lingüística					
Nivel léxico - semántico			Nivel morfológico - sintáctico		
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco			<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras		
6. Análisis					
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “sambo” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El sambo es más conocido en el Perú como “calabaza”, es una planta herbácea trepadora que crece en todo tipo de suelo, en este caso el traductor pudo adaptarlo a un producto similar en la lengua meta que es el “pumpkin” o en otro caso que si existe el equivalente en dicha lengua que es “black seed squash”, sin embargo el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>					
7. Propuesta de traducción					
<p>Mi propuesta es: Black seed squash No se brinda una descripción del producto ya que la palabra “sambo” tiene un equivalente en la lengua meta y es conocido como tal.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N°10

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina - (Torreja De Chuño)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Torreja De Chuño	Chuño Fritters
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “chuño” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El chuño es el ingrediente principal de esta receta, es el resultado de la deshidratación de la papa o también conocido como la fécula de papa, es de origen andino, por lo tanto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta, es por ello que el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Torreja De Chuño (it is a slice of bread soaked in chuño, that is the starch or flour made from the freeze dried potatoes, fried in oil) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente principal y se da una idea de lo que es la torreja ya que en la lengua meta lo relacionan con el panqueque, de tal manera esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que esta conforma.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°11

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Colada de haba con cuy)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Después de sazonar el cuy y asarlo ponga un pedazo de cuy en cada plato que va servir.	Season and roast the cuy and place one piece in each soup dish before adding consommé.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “cuy” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El cuy es una especie de roedor originario de los Andes centrales de América del Sur, es muy conocido por su bajo contenido de grasa, en este caso el traductor pudo adaptarlo fácilmente ya que tiene un equivalente en la lengua meta, sin embargo el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Guinea Pig En este caso, no se brinda ninguna descripción porque este animal ya tiene un equivalente en la lengua meta y es conocido a nivel mundial con dicho nombre.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°12

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Sopa de olluco)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Se hierve agua y se le agrega el olluco picado, papa en trozos, las habas y arvejas.	Heat water in pot, and add chopped olluco , potato, fava beans and green peas.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “olluco” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El olluco es una planta herbácea originaria de la región andina de América del Sur, tiene diferentes nombres dependiendo del país, por lo tanto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta ya que este producto no es conocido a nivel mundial debido a su origen, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Olluco (it is a tuber that contain high levels of protein, calcium, and carotene) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que este conforma.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°13

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Locro de ocas)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Se lavan los mellocos, las ocas, la mashua , las habas tiernas y las papas luego se pelan las ocas, mashua , papa y habas.	Wash the mellocos, ocas, mashua , tender fava beans and potatoes, then peel the ocas, mashua , potatoes and fava beans.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “mashua” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. La mashua también es conocida como “mashwa” en otros lugares, es un tubérculo andino anticancerígeno con un alto porcentaje de proteína, carbohidratos y fibra, debido a su origen andino no hay un referente o un producto similar en la lengua meta, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirla ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Mashua (it is a tuber, it has pungent aroma and it has sharp, peppery taste) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que esta conforma.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°14

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Colada de oca con zapallo)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Lavar las ocas sin pelar, cocinarlas con el zapallo picado hasta que estén suaves y allí es cuando se pone la leche y la panela picada, dejar cocinar por unos minutos más.	Wash unpeeled ocas and cook with diced winter squash until soft. Add milk and panela . Cook for a few more minutes.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “panela” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. La panela también es conocida como “chancaca” en Perú, es un dulce típico de muchos países que se obtiene al evaporar los jugos de la caña de azúcar, se caracteriza por tener grandes cantidades de vitaminas, en este caso el traductor pudo traducirlo como “raw cane sugar” ya que existe ese equivalente en la lengua meta, sin embargo el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirla ni colocar un equivalente , también se observa que la palabra “picada” no fue traducida, lo cual nos hace dudar si es un error de tipeo o no lo tradujo en realidad.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Raw cane sugar En este caso, no se brinda ninguna descripción porque este ingrediente ya tiene un equivalente en la lengua meta.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°15

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Papas al paico)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Lave y escurra el paico y píquelo finamente. Déjelo separado.	Wash and drain the paico and chop finely. Put it aside.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “paico” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El paico también es conocido como “epazote”, es una planta vivaz aromática que sirve como condimento o como planta medicinal, solo crece en países hispanoamericanos, por lo tanto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta, es por ello que el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Paico (it is an aromatic and medicinal herb) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente ya que solo es conocido en algunos países y no en todo el mundo, además al brindar una explicación del ingrediente facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que este conforma.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°16

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Champus de quinua)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Poner a hervir canela, pimienta de olor, ishpingo y panela en dos tazas de agua durante 15 minutos.	Boil the cinnamon, black pepper, ishpingo and panela in two cups of water for 15 minutes.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “ishpingo” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El ishpingo es el nombre en quechua para un tipo de árbol de canela que se encuentra en una pequeña región del Ecuador amazónico y Colombia. Es de la misma familia que la canela común y tiene un aroma similar, se usa como condimento y saborizante, debido a su origen amazónico, solo es conocido en esos dos países, por lo tanto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Ishpingo (it is a cinnamon tree, it has a similar aroma of cinnamon common, it is used as a spice and flavoring agent) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que este conforma.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°17

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Deditos de papa)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Finalmente se le agrega el huacatay molido y sal al gusto. Servir.	Salt to taste and sprinkle with the ground huacatay herb before serving.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “huacatay” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El huacatay es una hierba culinaria, tiene un aroma potente ya que tiene una similitud a la combinación de menta, albahaca, limón y estragón, es nativo de Sudamérica, ha sido introducida en varias partes del mundo, sin embargo no hay ningún ingrediente que se parezca a este, debido a esto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Huacatay (it is a culinary herb, it is used as a condiment in stews, soups and in herb marinades for meats) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente y para qué sirve, esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que este conforma.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°18

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Maquimashca)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Moler a mano la machica .	Hand grind the máchica .
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “machica” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. La machica es una harina que se elabora sobre la base de cebada tostada y molida, es usada como ingrediente en bebidas y sopas mayormente en la región andina, también se puede comer solo con azúcar como un cereal, previene y cura la anemia, su origen es andino, por lo tanto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta que se parezca o sea igual a este, es por ello que el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirla ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Machica (it is a type of flour made from ground toasted barley or other toasted grains) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente y de lo que está hecho, ya que en otra parte del mundo no se conoce un ingrediente como este, brindar una explicación facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que esta conforma.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°19

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Campus de quinua)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
<p>Extraer el jugo de la naranjilla y la piña y un momento antes de terminar la preparación añadir el mote cocido, las hojas de naranja y arrayán y el jugo de las frutas y retirar del fuego.</p>	<p>Squeeze the juice from the naranjilla and the pineapple and add it to the boiling pot along with the orange and myrtle leaves and mote at the last minute. Remove from the flame.</p>
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “naranjilla” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. La naranjilla es una planta perenne subtropical del noroeste de América del Sur, su piel es lisa, tiene un sabor único, un poco cítrico, sin embargo no es un fruto cítrico porque viene de la misma rama del tomate, en Perú es una fruta poco común y rara de encontrar, por lo tanto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta, es por ello que el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirla ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Naranjilla (it is also known lulo, is smooth, light orange hued outer skin encloses a pulp that has a unique, somewhat citric flavor) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, para que así facilite la comprensión del lector y a su vez conozca o se dé una idea de lo que es.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°20

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Ensalada de berros)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
En una olla colocar agua con unas ramitas de muña , una vez que hierve se le agrega las papas peladas y cortadas en trozos medianos, cuando la papa ya esté cocida se le agrega el queso picado en cuadrados y el huevo.	Place several bunches of muña in a pot of water. Once the water is boiling, add the peeled potatoes cut into medium-sized pieces. When done, add cheese squares and eggs.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “muña” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. La muña es una hierba aromática, tiene una amplia gama de usos medicinales por sus propiedades estomacales y culinarios, es de origen andino y solamente crece en los andes, debido a esto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta que se parezca o sea igual a este, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirla ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Muña (it is also known as Andean mint, it is an aromatic herb that grows exclusively in the Andes)</p> <p>Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente ya que en otra parte del mundo no se conoce un ingrediente como este, brindar una explicación facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que esta conforma.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°21

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico					
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina - (Pasteles de arracacha)					
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010					
2. Unidad de análisis					
3. Versión en español			4. Versión en inglés		
Ingredientes	Peso en gramos	Medida Casera	Ingredients	Weight in grams	Household measurement
Arracacha	350	6 medianos	Arracacha	350	6 medium units
Mantequilla	30	2 cucharadas	Butter	30	2 tablespoons
Huevos	120	2 unidades	Eggs	120	2 units
Leche	100	1/2 taza	Milk	100	1/2 cup
5. Interferencia lingüística					
Nivel léxico - semántico			Nivel morfológico - sintáctico		
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco			<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras		
6. Análisis					
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “arracacha” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El arracacha también es conocido como “zanahoria blanca”, originaria de los Andes y cultivada actualmente en países de Sudamérica, tiene un alto contenido de almidón, calcio, hierro, fósforo y vitamina A, debido a su origen, este no es muy conocido a nivel mundial, por lo tanto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta que se parezca o sea igual a este, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>					
7. Propuesta de traducción					
<p>Mi propuesta es: Arracacha (it is a plant that resembles a fat, squat carrot. It has off-white skin and flesh in color white)</p> <p>Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que esta conforma, además en la lengua meta ya lo conocen por ese nombre.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N°22

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Crepes de papa al azúcar negra)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Espolvoree el azúcar negra y sirva las crepes bien calientes acompañadas de helado.	Dust with black sugar and serve the crepes hot with ice cream on the side.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Extranjerismo <input checked="" type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “azúcar negra” es el calco del nivel léxico – semántico, dicho calco hace referencia al calco sintáctico ya que se ha calcado la estructura pasiva del inglés para plasmar la acción cumplida de brindar un mejor mensaje. El azúcar negra es un azúcar que tiene un color oscuro debido a la presencia de melaza, es cocida a 350°C con leche de cal y cal viva. Por otro lado, este término ya tiene un referente en la lengua meta ya que el “azúcar negra” también es conocido como azúcar morena o rubia, sin embargo el traductor optó por traducir literalmente cada palabra y no por colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Brown sugar En este caso, no se brinda ninguna descripción porque este ingrediente ya tiene un equivalente en la lengua de llegada y es conocido como tal.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°23

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Yemas de chocho)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Yemas de chocho	Lupin Yemas
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “yema” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. Dicha palabra no ha sido traducida, sabiendo que esta ya tiene un referente dado en la lengua meta, por otro lado, nos hace pensar de que el traductor quiso mantener el nombre de la receta como el del original, o también podría ser un error de tipeo o de no haber dado una revisión final a la traducción.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Lupin Beans Yolks En este caso, no se brinda ninguna descripción porque este ingrediente ya tiene un equivalente en la lengua de llegada y es conocido como tal.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°24

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico		
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Colada morada)		
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010		
2. Unidad de análisis		
3. Versión en español		4. Versión en inglés
Ingredientes	Peso en gramos	Medida Casera
Harina de maíz negro	1/2 Libra	1/2 Libra
Piña	1/2 unidad	1/2 unidad
Babaco	1/2 unidad	1/2 unidad
Frutilla	1/2 unidad	1/2 unidad
Ingredients	Weight in grams	Household measurement
Black corn flour	1/2 lb.	1/2 lb.
Pineapple	1/2 unit	1/2 unit
Babaco	1/2 unit	1/2 unit
Strawberry	1/2 unit	1/2 unit
5. Interferencia lingüística		
Nivel léxico - semántico		Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco		<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis		
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “babaco” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El babaco es una fruta nativa del noreste de Sudamérica, tiene la forma de un pentágono y es alargado, la pulpa carece de semillas con un color blanco-amarillo, la cáscara es fina y delicada. Debido a esto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta que se parezca o sea igual a este, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>		
7. Propuesta de traducción		
<p>Mi propuesta es: Champagne Fruit Es así como se le conoce en la lengua meta, ya tiene un equivalente dado, es por ello que no se brinda una descripción, no obstante no es conocida en muchos países de otros continentes.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°25

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico					
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Mazamorra de quinua con piña)					
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010					
2. Unidad de análisis					
3. Versión en español			4. Versión en inglés		
Ingredientes	Peso en gramos	Medida Casera	Ingredients	Weight in grams	Household measurement
Harina de maíz negro	1/2 Libra	1/2 Libra	Black corn flour	1/2 lb.	1/2 lb.
Piña	1/2 unidad	1/2 unidad	Pineapple	1/2 unit	1/2 unit
Babaco	1/2 unidad	1/2 unidad	Babaco	1/2 unit	1/2 unit
Frutilla	1/2 unidad	1/2 unidad	Strawberry	1/2 unit	1/2 unit
Hojas de arrayán	2 ramitas	2 ramitas	Arrayan leaves	2 leaves	2 leaves
5. Interferencia lingüística					
Nivel léxico - semántico			Nivel morfológico - sintáctico		
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco			<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras		
6. Análisis					
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “arrayán” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El arrayán es también conocido como “murta” o “mirto”, es un árbol o arbusto originario del mediterráneo, tanto del sur de Europa como del norte de África, sus hojas y frutos son usados en medicina natural y herbal en todo el mundo, ayuda en la salud muscular y de la piel. Este ingrediente ya tiene un equivalente en la lengua meta, sin embargo el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente.</p>					
7. Propuesta de traducción					
<p>Mi propuesta es: Myrtle En este caso, no se brinda ninguna descripción porque este ingrediente ya tiene un equivalente en la lengua de llegada y es conocido como tal porque el “mirto” es de la misma especie del árbol de la familia que el “arrayán”.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N°26

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Mazamorra de flor de nabo)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Hervir lo licuado con cedrón y canela.	Boil the mixture with cedrón and cinnamon.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “cedrón” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El cedrón es también conocido como cidrón, hierbaluisa o verbena de Indias, es una planta de América del Sur que ahora se puede encontrar en América del Norte, Europa, Nueva Zelanda y Australia. Se usa en muchos platos como una hierba aromática, se cultiva por su aroma similar al del limón. Este ingrediente es conocido en diferentes países y tiene su equivalente en la lengua meta, sin embargo el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Lemon verbena Es así como se le conoce en la lengua meta, ya tiene un equivalente dado, es por ello que no se brinda una descripción.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°27

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Empostado de chuño con ayrampo)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Lavar el ayrampo y aplastarlo en agua. En una olla hacer hervir agua con canela, clavo de olor y azúcar, agregar el ayrampo , dejar dar un hervor.	Wash the ayrampo and crush it with water. In a pot boil water with cinnamon, clove and sugar, add the ayrampo , let it boil.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “ayrampo” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El ayrampo es un arbusto silvestre que presenta un color guinda o lila muy oscuro y suave, sirve para preparar bebidas y mazamoras, asimismo es una importante fuente de minerales y vitamina. Su origen es andino y solo crece en zonas altoandinas, es por ello que no se conoce a nivel mundial, debido a esto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta que se parezca o sea igual a este, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Ayrampo (it is an hardy plant that has important source of minerals and vitamins, it is deep red or purple) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que este conforma.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°28

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Humita de cebada)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Humita de cebada	Hulled Barley Humita
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “humita” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. La humita es un platillo que se hace del maíz que se come en la zona andina, consta elementalmente de una pasta o masa de maíz aliñada, envuelta y finalmente cocida en las propias pancas del maíz, pueden ser saladas o dulces. Es un alimento de origen andino, debido a esto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta que se parezca o sea igual a este, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirla ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Humita (it is made from a mixture of ground corn, it is filled with eggs, cheese, etc and it can be wrapped and cooked in corn leaves) Se brinda una breve descripción de lo que es y como es preparado el ingrediente, esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que esta conforma.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°29

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico			
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Morón con leche)			
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010			
2. Unidad de análisis			
3. Versión en español		4. Versión en inglés	
Ingredientes	Cantidad	Ingredients	Amount
Morón	1/4 Kilo	Moron	1/4 Kilo
Leche evaporada	1/2 Tarro	Milk	1/2 Can
Agua	1 Litro	Water	1 Liter
Azúcar	1/4 Kilo	Sugar	1/4 Kilo
5. Interferencia lingüística			
Nivel léxico - semántico		Nivel morfológico - sintáctico	
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras		
6. Análisis			
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “morón” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El morón se obtiene de la cebada o trigo común, básicamente es un molido grueso del trigo previamente pelado y tostado, además tiene alto contenido de proteínas y fibras, ingrediente común en la comida típica andina del Perú, debido a esto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta que se parezca o sea igual a este, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>			
7. Propuesta de traducción			
<p>Mi propuesta es: Moron (it is a wheat that has been processed by grain polishing machines, sold whole or split) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que este conforma, sin embargo se puede ver que lo asimilan con la cebada por ciertas características parecidas.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N°30

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Chicha de chochos)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Chicha de chochos	Fava chicha
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “chicha” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. La chicha es la fermentación no destilada del maíz y otros cereales originarios de América, es una bebida elaborada artesanalmente, de leve a mediana graduación alcohólica. La chicha en el Perú se ha usado y se usa como ingrediente fundamental de su gastronomía cotidiana. No se encontró un equivalente debido a que es típico de las regiones andinas, por eso no hay un referente o un producto similar en la lengua meta que se parezca o sea igual a este, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirla ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Chicha (it is fermented and unfermented beverages made using various types of grains) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que esta conforma.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°31

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico					
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Mazamorra de ayrampo)					
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010					
2. Unidad de análisis					
3. Versión en español			4. Versión en inglés		
Ingredientes	Peso en gramos	Medida Casera	Ingredients	Weight in grams	Household measurement
Maracuyá	50	1 unidad grande	Passion fruit	50	1 large unit
Panela	900	2 libras	Panela	900	2 lbs
pimienta dulce	al gusto		Sweet pepper	to taste	
5. Interferencia lingüística					
Nivel léxico - semántico			Nivel morfológico - sintáctico		
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Extranjerismo <input checked="" type="checkbox"/> Calco			<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras		
6. Análisis					
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “pimienta dulce” es el calco del nivel léxico – semántico, dicho calco hace referencia al calco sintáctico ya que se ha calcado la estructura pasiva del inglés para plasmar la acción cumplida de brindar un mejor mensaje. La pimienta dulce también es conocida como “pimienta de Jamaica”, tiene diferentes nombres dependiendo del país, es una especia procedente del árbol de nombre Pimenta dioica; su sabor y olor es similar al del clavo, canela, pimienta negra y nuez moscada. Este ingrediente ya tiene un equivalente en la lengua meta y es conocido como tal, sin embargo el traductor optó por traducir literalmente cada palabra y no agregó ninguna descripción ni optó por colocar un equivalente.</p>					
7. Propuesta de traducción					
<p>Mi propuesta es: Allspice En este caso, no se brinda ninguna descripción porque este ingrediente ya tiene un equivalente en la lengua de llegada, se colocó este nombre en dicha lengua porque se considera que este ingrediente contiene muchas especias en una sola, “allspice” que sería traducido literalmente como “todas las especias”.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N°32

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Chicha de jora)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Se tuesta por unos 15 a 20 minutos en una sartén limpia la jora y la cebada.	Toast the jora corn and barley in a clean skillet for around 15 to 20 minutes.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “jora” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. La jora cuando se germina sirve como ingrediente principal en la popular bebida indígena chicha de jora. Los granos de maíz entero o molido se calientan y fermentan con agua durante al menos 24 horas antes de consumirlos. No se encontró un equivalente debido a que se cultiva solamente en los Andes, por eso no hay un referente o un producto similar en la lengua meta que se parezca o sea igual a este, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirla ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Jora (it is a corn grown in the Andes, it serves as the main ingredient in the popular indigenous beverage chicha de jora) Se brinda una breve descripción de donde proviene el ingrediente, esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que esta conforma.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°33

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico					
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Paté de chochos)					
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010					
2. Unidad de análisis					
3. Versión en español			4. Versión en inglés		
Ingredientes	Peso en gramos	Medida Casera	Ingredients	Weight in grams	Household measurement
Cebolla blanca	25	1 unidad	White onions	25	1 unit
Ajo	10	2 dientes	Garlic	10	2 cloves
Achira		4 hojas	Four achira leaves as tamal wrappers		
Sal Al gusto			Salt to taste		
5. Interferencia lingüística					
Nivel léxico - semántico			Nivel morfológico - sintáctico		
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco			<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras		
6. Análisis					
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “achira” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. La achira se usa para envolver ciertos alimentos (tamal, humita, etc), producen un almidón altamente digerible que es de color claro y, cuando se cocina, es brillante y transparente. No se encontró un equivalente debido a que es una planta tradicional de los Andes y solo crece en dicho lugar, por eso no hay un referente o un producto similar en la lengua meta que se parezca o sea igual a este, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirla ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>					
7. Propuesta de traducción					
<p>Mi propuesta es: Achira (it is a traditional flowering plant of the Andes that is closely related to the ornamental cannas that it can now be found throughout most of the world) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que esta conforma.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N°34

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Tamal de papa)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Tamal de papa	Potato tamales
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “tamal” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El tamal es un platillo hecho a base de maíz, la palabra Tamal es oriunda del idioma nahuatl (tamalli) que hablaron los mexicas, sin embargo la preparación es oriundo de Perú, existen diferentes tipos y maneras de preparar los tamales, debido a esto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta que se parezca o sea igual a este, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Tamal (it is a dish made from corn that is native to Peru, it is wrapped in corn husks and use white or yellow corn) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que este conforma.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°35

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico			
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Segundo de cebada)			
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010			
2. Unidad de análisis			
3. Versión en español		4. Versión en inglés	
Ingredientes	Cantidad	Ingredients	Amount
Cebada	1 Taza	Barley	1 Cup
Charqui	1/2 kilo	Charqui	1/2 kilo
Aceite	1 Cucharada	Oil	1 Tablespoon
5. Interferencia lingüística			
Nivel léxico - semántico		Nivel morfológico - sintáctico	
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras		
6. Análisis			
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “charqui” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El charqui es un tipo de carne deshidratada que se hace del guanaco o la llama, aunque el charqui puede prepararse casi con cualquier carne. No se encontró un equivalente debido a que es típico de las regiones andinas, por eso no hay un referente o un producto similar en la lengua meta que se parezca o sea igual a este, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>			
7. Propuesta de traducción			
<p>Mi propuesta es: Yerky Es así como se le conoce en la lengua meta, ya tiene un equivalente dado, por lo tanto no se brinda una descripción, a pesar de que sean algo diferentes, en general tienen el mismo concepto, además la palabra “jerky” deriva del español “charqui” es por eso que lo toman como un referente.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N°36

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Chupe verde)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Chupe verde	Green chupe
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “chupe” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El chupe es una sopa espesa típica de América del Sur, que varía de país en país. Se prepara con diferentes tipos de carnes, lleva abundantes vegetales, debido a esto no hay un referente o un producto similar en la lengua meta que se parezca o sea igual a este, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Chupe (it is a type of thick soup or stew, it is comprised of potatoes, meat or fish, and various vegetables) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, esto facilitará la comprensión del lector, este término tiene un referente en la lengua meta, el cual es “seafood soup”, sin embargo esto hace referencia a la sopa de mariscos, en cambio el chupe puede ser de cualquier tipo de carne.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°37

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Ceviche de chochos con corvina)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Quitar la piel de la corvina y cortar en tiras y hervir por un minuto en agua con sal y condimentos.	Skin the corvina , cut the flesh into strips and boil it for a minute in water to which salt and seasonings have been added.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “corvina” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. La corvina es un pescado blanco de agua salada, tiene un exquisito sabor, gracias a sus propiedades y a su versatilidad en la cocina, posee una excelente carne, muy firme y delicada, además de tener un alto porcentaje en proteínas. Este ingrediente tiene un referente en la lengua meta, sin embargo el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirla ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Sea bass En este caso, no se brinda ninguna descripción porque este ingrediente ya tiene un equivalente en la lengua de llegada y es conocido como tal.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°38

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Saramote)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
En un recipiente mezclar el mote y el melloco y agregar sal al gusto para ser servido.	Mix the toasted mote with the melloco in a serving dish. Add salt before serving.
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “mote” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El mote es un grano de trigo hervido o cocido en agua y pelado, para esto el grano de maíz es hervido con cenizas o con cal. No se encontró un equivalente debido a que es de origen andino y solo se cultiva en las regiones andinas, por eso no hay un referente o un producto similar en la lengua meta que se parezca o sea igual a este, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Mote (it is the generic name for several varieties of corn grains boiled, it is consumed in many regions of South America) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que esta conforma.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°39

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Ensalada de nabo con cuy)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Quesillo fresco	Fresh quesillo
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “quesillo” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. El quesillo es un queso fresco de color blanco-amarillento, obtenido por coagulación de la leche pasteurizada de vaca, cabra u oveja por medio del cuajo y/u otras enzimas coagulantes apropiadas, característico de las zonas rurales y semirurales. No se encontró un equivalente debido a que es de origen andino y solo se prepara en dicha región, por eso no hay un referente o un producto similar en la lengua meta que se parezca o sea igual a este, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirlo ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Quesillo (it is a fresh cheese of artisan production, characteristic of rural and semi-rural areas) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que este conforma.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°40

“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”

1. Recetario Gastronómico	
Nombre: Gastronomía Tradicional Altoandina – (Guiso de hojas y flor de yuyo)	
Mes y año de la publicación: Mayo, 2010	
2. Unidad de análisis	
3. Versión en español	4. Versión en inglés
Maíz para cancha	Maize for cancha
5. Interferencia lingüística	
Nivel léxico - semántico	Nivel morfológico - sintáctico
<input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales <input type="checkbox"/> Orden de palabras
6. Análisis	
<p>Se observa que la interferencia lingüística que existe en la palabra “cancha” es el extranjerismo del nivel léxico – semántico. La cancha es una variedad especial de maíz cuyos granos son algo dulces, de color amarillo, hay muchos tipos de canchas, varían por el color o el tamaño. Es una guarnición típica de la gastronomía andina, principalmente la del Perú, también se le conoce como maíz tostado. No se encontró un equivalente debido a que es de origen andino y solo se cultiva en dicha región, por eso no hay un referente o un producto similar en la lengua meta que se parezca o sea igual a este, por ello el traductor decidió mantener la misma estructura al del original y no traducirla ni colocar un equivalente o hacer una Nota del Traductor.</p>	
7. Propuesta de traducción	
<p>Mi propuesta es: Cancha (it is a corn whose kernels that are somewhat sweet, it has a bright yellow colour, and it is heated in oil) Se brinda una breve descripción de lo que es el ingrediente, esto facilitará la comprensión del lector y a su vez conocerá lo que esta conforma.</p>	

Yo, Rossana Delia Mezarina Castañeda, docente de la Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, de la Universidad César Vallejo, filial Lima, revisora de la tesis titulada "La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018" de la estudiante Noelia Melina Salazar Robles, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 16% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 16 de julio de 2018



Firma

Rossana Delia Mezarina Castañeda

DNI: 09788067

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario
Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:
Salazar Robles, Noelia Melina

ASESOR:
Mgtr. Rossana Delia Mezarina Castañeda

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
Traducción y Terminología

LIMA- PERÚ
2018

Resumen de coincidencias

16 %

1	www.fao.org Fuente de Internet	3 % >
2	www.scribd.com Fuente de Internet	2 % >
3	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	1 % >
4	www.ucm.es Fuente de Internet	1 % >
5	webs.uvigo.es Fuente de Internet	1 % >
6	www.scielo.org.co Fuente de Internet	1 % >
7	javeriana.edu.co Fuente de Internet	1 % >
8	alicia.concytec.gob.pe Fuente de Internet	1 % >
9	cefd.uv.es Fuente de Internet	<1 % >
10	issuu.com	<1 % >



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Salazar Robles Noelia Melina
D.N.I. : 76690498
Domicilio : H2. N° 16 Coop. Mansal Camama Los Olivos
Teléfono : Fijo 3938746 Móvil 933305927
E-mail : noeliasalazarobles@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

[X] Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas
Escuela : Idiomas
Carrera : Traducción e Interpretación
Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

[] Tesis de Post Grado

[] Maestría

[] Doctorado

Grado :
Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es):

Salazar Robles Noelia Melina

Título de la tesis:

La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario Gastronómico tradicional Altoandino, Lima, 2018

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento, autorizo a la Biblioteca UCV-Lima Norte, a publicar en texto completo mi tesis.

Firma : Noelia Salazar

Fecha : 18-07-2018



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FORMATO DE SOLICITUD

Solicita: Visto bueno como aceptación para la publicación de tesis en repositorio

Escuela: Idiomas - Ingrado

Yo Noelica Helina Salazar Pobles con DNI 76690998
domiciliado en: H2 N° 416 Coop. Maniscal Gamarrá Los Olivos,
ante Ud. con el debido respeto expongo lo siguiente:

Que en mi condición de egresado de la Escuela Profesional Idiomas del semestre 2018-I, identificado con código de matrícula 6700261149, de la Facultad de Educación e Idiomas, recorro a su honorable despacho para solicitarle lo siguiente:
Solicito visto bueno como aceptación para la publicación de tesis en repositorio de Universidad César Vallejo.

Por lo expuesto, agradeceré ordenar a quien corresponde atienda mi petición por ser de justicia.

Firma del solicitante:

Lima, 18 de Julio de 2018.

Teléfono: 933305927

Correo: noelica.salazarobles@gmail.com



Hora: 2:10 Firma: Jau
Suiza/Jau